

Amores 1

EPIGRAMMA IPSIUS

- [1] Qui^N_{Pr} modo^{Adv} Nasonis fueramus quinque^{Adj} libelli,
die eben gerade fünf
- [2] Tres^{Adj} sumus; hoc^A_{Pr} illi^D_{Pr} praetulit auctor opus.
drei dieses jenem
- [3] Ut^{Kon} iam^{Adv} nulla^{AdjN} tibi^D_{Pr} nos^A_{Pr} sit legisse voluptas,
damit dass schon nun keine dir uns
- [4] At^{Kon} levior^{AdjKmpN} demptis^{Abl}_{PerPas} poena duobus^{AdjAbl} erit.
aber leichter mit weg genommenen zwei

Gedicht 1

- [1] Arma gravi^{AdjAbl} numero violentaque^{AdjAKon} bella parabam
mit schwerem gewaltsame und
- [2] Edere, materia conveniente^{Abl}_{PrAkt} modis.
zusammen passender
- [3] Par^{AdjN} erat inferior^{AdjKmpN} versus: risisse Cupido
gleich untere
- [4] Dicitur atque^{Kon} unum^{AdjA} surripuisse pedem.
und einen
- [5] 'Quis^N_{Pr} tibi^D_{Pr} saeve^{AdjV} puer, dedit hoc^A_{Pr} in^{Prp} carmina iuris?
wer dir, grausamer dieses in
- [6] Pieridum vates, non^{Pt} tua^{AdjN} turba sumus.
nicht deine
- [7] Quid,_{Pr} si^{Kon} praeripiat flavae^{AdjG} Venus arma Minervae,
was, wenn der blonden
- [8] Ventilet accensas^A_{PerPas} flava^{AdjN} Minerva faces?
entzündete blonde
- [9] Quis^N_{Pr} probet in^{Prp} silvis Cererem regnare iugosis,^{AdjAbl}
wer in berg rückigen,
- [10] Lege pharetratae^{AdjG} virginis arva coli?
köchertragenden
- [11] Crinibus insignem^{AdjA} quis^N_{Pr} acuta^{AdjAbl} cuspide Phoebum
ausgezeichneten wer spitzen
- [12] Instruat, Aoniam^{AdjA} Marte movente^{Abl}_{PrAkt} lyram?
aonische bewegenden

- [13] Sunt tibi^D_{Pr} magna,^{AdjN} puer, nimiumque^{AdvKon} potentia regna;
 dir groß, allzu sehr und
- [14] Cur^{Adv} opus adfectas, ambitiose,^{AdjV} novum?^{AdjA}
 warum Ehrgeiziger, neu es?
- [15] An,^{Pt} quod^N_{Pr} ubique,^{Adv} tuum^{AdjN} est? tua^{AdjN} sunt Heliconia^{AdjN} tempe?
 oder, was überall, deine deine heliconische
- [16] Vix^{Adv} etiam^{Adv} Phoebo iam^{Adv} lyra tuta^{AdjN} sua^{AdjN} est?
 kaum auch schon sicher seine eigene
- [17] Cum^{Kon} bene^{Adv} surrexit versu nova^{AdjN} pagina primo,^{AdjAbl}
 als gut neue ersten,
- [18] Attenuat nervos proximus^{AdjN} ille^N_{Pr} meos;^{AdjA}
 nächste jener mei ne;
- [19] Nec^{Kon} mihi^D_{Pr} materia est numeris levioribus^{AdjAblKmp} apta,^{AdjN}
 und nicht mir leichteren geeignet,
- [20] Aut^{Kon} puer aut^{Kon} longas^{AdjA} compta^N_{PerPas} puella comas.'
 oder oder lange gezielte
- [21] Questus^N_{PerAkt} eram, pharetra cum^{Kon} protinus^{Adv} ille^N_{Pr} soluta^{Abl}_{PerPas}
 geklagt habend als sofort jener gelöst
- [22] Legit in^{Prp} exitium spicula facta^A_{PerPas} meum,^{AdjA}
 zu gemachte meinem,
- [23] Lunavitque genu sinuosum^{AdjA} fortiter^{Adv} arcum,
 geschwungenen kräftig
- [24] 'Quod^A_{Pr} que^{Kon} 'canas, vates, accipe' dixit 'opus! '
 was und
- [25] Me^A_{Pr} miserum!^{AdjA} certas^{AdjA} habuit puer ille^N_{Pr} sagittas.
 mich Elenden! sichere jener
- [26] Uror, et^{Kon} in^{Prp} vacuo^{AdjAbl} pectore regnat Amor.
 und in leerem
- [27] Sex^{Adj} mihi^D_{Pr} surgat opus numeris, in^{Prp} quinque^{Adj} residat:
 sechs mir in fünf
- [28] Ferrea^{AdjA} cum^{Prp} vestris^{AdjAbl} bella valete modis!
 eisernen mit euren
- [29] Cingere litorea^{AdjAbl} flaventia^A_{PräAkt} tempora myrto,
 küsten gold gelb schimmernde
- [30] Musa, per^{Prp} undenos^{AdjA} emodulanda^N_{Fu1PasGdv} pedes!
 durch elf je aus zu modulierende

Gedicht 2

- [1] Esse quid^N_{Pr} hoc^A_{Pr} dicam, quod^A_{Pr} tam^{Adv} mihi^D_{Pr} dura^{AdjN} videntur
 was dieses dass so mir harte

- [2] **Strata**, neque^{Kon} in^{Prp} **lecto pallia nostra**^{AdjN} **sedent**,
und nicht in unsere
- [3] Et^{Kon} **vacuus**^{AdjN} **somno noctem**, quam^A **longa**^{AdjN} **peregi**,
und leer wie lang,
- [4] **Lassaque**^{AdjNKon} **versati**^G **corporis ossa dolent?**
müde und gewendet gewesenenen
- [5] Nam^{Kon}, **puto**, **sentirem**, **siquo**^{PtAbl} **temptarer amore**.
denn, wenn durch irgendeiner
- [6] An^{Pt} **subit** et^{Kon} **tecta**^{AdjAbl} **callidus**^{AdjN} **arte nocet?**
oder und verborgen listig
- [7] Sic^{Adv} **erit**; **haeserunt** **tenues**^{AdjN} in^{Prp} **corde sagittae**,
so
- [8] Et^{Kon} **possessa**^A **ferus**^{AdjN} **pectora versat Amor**.
und in Besitz genommene wild
- [9] **Cedimus**, an^{Pt} **subitum**^{AdjA} **luctando**^{Abl} **accendimus ignem?**
oder plötzlichen
- [10] **Cedamus!** **leve**^{AdjN} **fit**, **quod**^N **bene**^{Adv} **fertur**, **onus**.
leicht was gut
- [11] **Vidi** ego^N **iactatas**^A **mota**^{Abl} **face crescere flammis**
ich geschleuderte bewegt
- [12] Et^{Kon} **rursus**^{Adv} **nullo**^{AdjAbl} **concutiente**^{Abl} **mori**.
und wieder von keinem erschütternd
- [13] **Verbera** **plura**^{AdjNKmp} **ferunt**, **quam**^{Kon} **quos**^A **iuvat usus aratri**,
mehr als die welche
- [14] **Detractant** **prens**^N **dum**^{Kon} **iuga** **prima**^{AdjA} **boves**.
ergriffen gewesene solange erste
- [15] **Asper**^{AdjN} **equus** **duris**^{AdjAbl} **contunditur ora lupatis**,
rau harten
- [16] **Frena** minus^{Adv} **sentit**, **quisquis**^N **ad**^{Prp} **arma facit**.
weniger wer auch immer zu
- [17] **Acrius**^{AdvKmp} **invitos**^{AdjA} **multoque**^{AdjAblKon} **ferocius**^{AdvKmp} **urget**
schärfer Unwillige um viel und wilder
- [18] **Quam**^{Kon} **qui**^N **servitium ferre fatentur Amor**.
als die welche
- [19] En^{ij} **ego**^N **confiteor!** **tua**^{AdjN} **sum** **nova**^{AdjN} **praeda**, **Cupido**;
sieh da ich deine neu
- [20] **Porrigimus** **victas**^A **ad**^{Prp} **tua**^{AdjA} **iura manus**.
besiegt gehabte zu deinen
- [21] **Nil opus est bello** — **veniam pacemque rogamus**;
- [22] **Nec**^{Kon} **tibi**^D **laus armis victus**^N **inermis**^{AdjN} **ero**.
und nicht dir besiegt gewesener unbewaffneter
- [23] **Necte** **comam** **myrto**, **maternas**^{AdjA} **iunge columbas**;
mütterliche

- [24] Qui^N_{Pr} deceat, currum vitricus ipse^N_{Pr} dabit,
welcher selbst
- [25] Inque^{PrpKon} dato^{Abl}_{PerPas} curru, populo clamante^{Abl}_{PräAkt} triumphum,
und in gegebenem rufend
- [26] Stabis et^{Kon} adiunctas^A_{PerPas} arte movebis aves.
und angefügte
- [27] Ducentur capti^N_{PerPas} iuvenes captaeque^{NKon}_{PerPas} puellae;
gefangene gefangene und
- [28] Haec^N_{Pr} tibi^D_{Pr} magnificus^{AdjN} pompa triumphus erit.
diese dir herrlicher
- [29] Ipse^N_{Pr} ego, ^N_{Pr} praeda recens, ^{AdjN} factum^A_{PerPas} modo^{Adv} vulnus habebo
selbst ich, frisch, gemacht eben
- [30] Et^{Kon} nova^{AdjA} captiva^{AdjA} vincula mente feram.
und neue gefangene
- [31] Mens Bona^{AdjN} ducetur manibus post^{Prp} terga retortis, ^{Abl}_{PerPas}
Gute hinter verdrehen,
- [32] Et^{Kon} Pudor, et^{Kon} castris quidquid^N_{Pr} Amoris obest.
und und was auch immer
- [33] Omnia^{AdjN} te^A_{Pr} metuent; ad^{Prp} te^A_{Pr} sua^{AdjA} brachia tendens^N_{PräAkt}
alles dich zu dir ihre eigenen streckend
- [34] Vulgus 'io'ij magna^{AdjAbl} voce 'trumphe!' canet.
io größer wird singen.
- [35] Blanditiae comites tibi^D_{Pr} erunt Errorque Furorque,
dir
- [36] Adsidue^{Adv} partes turba secuta^N_{PerPas} tuas. ^{AdjA}
beständig gefolgt habend deine.
- [37] His^{Abl}_{Pr} tu^N_{Pr} militibus superas hominesque deosque;
mit diesen du
- [38] Haec^A_{Pr} tibi^D_{Pr} si^{Kon} demas commoda, nudus^{AdjN} eris.
diese dir wenn nackt
- [39] Laeta^{AdjN} triumphanti^D_{PräAkt} de^{Prp} summo^{AdjAbl} mater Olympo
fröhliche dem Triumphierenden von obersten
- [40] Plaudet et^{Kon} adpositas^A_{PerPas} sparget in^{Prp} ora rosas.
und aufgelegte auf
- [41] Tu^N_{Pr} pinnas gemma, gemma variante^{Abl}_{PräAkt} capillos
du verändernd
- [42] Ibis in^{Prp} auratis^{AdjAbl} aureus^{AdjN} ipse^N_{Pr} rotis.
auf goldenen golden selbst
- [43] Tunc^{Adv} quoque^{Adv} non^{Pt} paucos, ^{AdjA} si^{Kon} te^A_{Pr} bene^{Adv} novimus, ures;
dann auch nicht wenige, wenn dich gut
- [44] Tunc^{Adv} quoque^{Adv} praeteriens^N_{PräAkt} vulnera multa^{AdjA} dabis.
dann auch vorbeigehend viele
- [45] Non^{Pt} possunt, licet ipse^N_{Pr} velis, cessare sagittae;
nicht selbst

[46] Fervida^{AdjN} vicino^{AdjAbl} flamma vapore nocet.
heiße nahen

[47] Talis^{AdjN} erat domita^{Abl} Bacchus Gangetide^{AdjAbl} terra;
solcher bezähmten PerPas gangetischen

[48] Tu^N gravis^{AdjN} alitibus, tigribus ille^N fuit.
du schwer Pr jener

[49] Ergo^{Pt} cum^{Kon} possim sacri^{AdjG} pars esse triumphi,
also da des heiligen

[50] Parce tuas^{AdjA} in^{Prp} me^A perdere, victor, opes!
deine an mir

[51] Adspice cognati^{AdjG} felicia^{AdjA} Caesaris arma —
des verwandten glückliche

[52] Qua^{Abl} vicit, victos^A protegit ille^N manu.
mit der die Besiegten PerPas jener

Gedicht 3

[1] Iusta^{AdjA} precor: quae^N me^A nuper^{Adv} praedata^N puella est,
Gerechtes die mich kürzlich als Beute gemacht PerPas
[2] Aut^{Kon} amet aut^{Kon} faciat, cur^{Adv} ego^N semper^{Adv} amem!
oder oder warum ich immer

[3] A, ij nimium^{Adv} volui — tantum^{Adv} patiat^{Adv} amari;
Ach, zu sehr nur

[4] Audierit nostras^{AdjA} tot^{AdjA} Cytherea preces!
unsere so vielen

[5] Accipe, per^{Prp} longos^{AdjA} tibi^D qui^N deserviat annos;
durch lange dir der

[6] Accipe, qui^N pura^{AdjAbl} norit amare fide!
der reiner

[7] Si^{Kon} me^A non^{Pt} veterum^{AdjG} commendant magna^{AdjN} parentum
wenn mich nicht alten große

[8] Nomina, si^{Kon} nostri^G sanguinis auctor eques,
wenn unseres

[9] Nec^{Kon} meus^{AdjN} innumeris^{AdjAbl} renovatur campus aratris,
und nicht mein zahllosen

[10] Temperat et^{Kon} sumptus parcus^{AdjN} uterque^N parens —
und sparsam jeder von beiden

[11] At^{Kon} Phoebus comitesque novem^{AdjN} vitisque repertor
aber neun

[12] Hac^{Abl} Pr **faciunt**, et^{Kon} me^A Pr qui^N Pr tibi^D Pr **donat**, Amor,
hierin und mich der dir

[13] Et^{Kon} nulli^D Pr **cessura**^N **fides**, sine^{Prp} **crimine** mores
und keinem **weichen werdende** ohne

[14] **Nudaque**^{AdjNKon} **simplicitas** **purpureusque**^{AdjNKon} **pudor**.
nackte und **purpurne und**

[15] Non^{Pt} mihi^D Pr **mille**^{AdjN} **placent**, non^{Pt} **sum** **desultor** amoris:
nicht mir **tausend** nicht

[16] Tu^N Pr mihi^D Pr siqua^N Pr **fides**, cura **perennis**^{AdjN} **eris**.
du mir, wenn irgendeine **dauernde**

[17] Tecum,^{AblPrp} Pr quos^A Pr **dederint annos** mihi^D Pr **fila** **sorum**,
mit dir, welche mir

[18] **Vivere contingat** teque^{AKon} Pr **dolente**^{Abl} **mori**!
dich und **leidend**

[19] Te^A Pr mihi^D Pr **materiem felicem**^{AdjA} in^{Prp} **carmina** **praebe** —
dich mir **glücklichen** für

[20] **Provenient causa carmina** **digna**^{AdjN} sua^{Abl} Pr **erunt**.
würdige ihrer.

[21] **Carminum nomen habent** **exterrita**^N **cornibus** lo
erschreckt

[22] Et^{Kon} quam^A Pr **fluminea**^{AdjAbl} **lusit** **adulter** **ave**,
und die **Fluss**

[23] Quaeque^{NKon} Pr super^{Prp} **pontum** **simulato**^{Abl} **vecta**^N **iuvenco**
und die über **vorgetäuschem** **getragen**

[24] **Virginea**^{AdjAbl} **tenuit** **cornua** **vara**^{AdjA} **manu**.
jungfräulichen **gebogenen**

[25] Nos^N Pr quoque^{Adv} per^{Prp} **totum**^{AdjA} **pariter**^{Adv} **cantabimur** **orbem**,
wir auch durch **ganzen** gleichmäßig

[26] **lunctaque**^{NKon} **semper**^{Adv} **erunt** **nomina** nostra^N Pr tuis^D Pr **erunt**.
verbundene und immer unsere den deinen.

Gedicht 4

[1] **Vir tuus**^{AdjN} **est** **epulas** nobis^D Pr **aditurus**^N **eisdem**^{AdjA} —
dein uns zu besuchen werdend **dieselben**

[2] **Ultima**^{AdjN} **coena** tuo^D Pr **sit**, **precor**, illa^N Pr **viro**!
letzte deinem jene

[3] Ergo^{Pt} ego^N Pr **dilectam**^A **tantum**^{Adv} **conviva** **puellam**
also ich **geliebte** nur

- [4] **Adspiciam?** **tangi** quem^A_{Pr} **iuvet**, **alter**^{AdjN} **erit**,
wen ein Anderer
- [5] **Alteriusque**^{GKon}_{Pr} **sinus** **apte**^{Adv} **subiecta**^N_{PerPas} **fovebis?**
des Anderen und passend darunter gelegt
- [6] **Iniciet collo**, **cum**^{Kon} **volet**, **ille**^N_{Pr} **manum?**
wenn jener
- [7] **Desino mirari**, **posito**^{Abl}_{PerPas} **quod**^{Kon} **candida**^{AdjN} **vino**
hinge stelltem dass weiße
- [8] **Atracis ambiguos**^{AdjA} **traxit in**^{Prp} **arma viros**.
zweifelnden in
- [9] **Nec**^{Kon} **mihi**^D_{Pr} **silva domus**, **nec**^{Kon} **equo mea**^N_{Pr} **membra cohaerent** —
und nicht mir und nicht meine
- [10] **Vix**^{Adv} **a**^{Prp} **te**^{Abl}_{Pr} **videor posse tenere manus!**
kaum von dir
- [11] **Quae**^N_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **sint** **facienda**^N_{Fu1PasGdv} **tamen**^{Adv} **cognosce**, **nec**^{Kon} **Euris**
welche dir zu machenden jedoch und nicht
- [12] **Da mea**^N_{Pr} **nec**^{Kon} **tepidis**^{AdjD} **verba ferenda**^N_{Fu1PasGdv} **Notis!**
meine und nicht lauen zu tragenden
- [13] **Ante**^{Adv} **veni**, **quam**^{Kon} **vir** — **nec**^{Kon} **quid**,^N_{Pr} **si**^{Kon} **veneris ante**,^{Adv}
zuvor als und nicht etwas, wenn zuvor,
- [14] **Possit agi video**; **sed**^{Kon} **tamen**^{Adv} **ante**^{Adv} **veni**.
aber doch zuvor
- [15] **Cum**^{Kon} **premet** **ille**^N_{Pr} **torum**, **vultu comes** **ipsa**^N_{Pr} **modesto**^{AdjAbl}
wenn jener selbst bescheidenen
- [16] **Ibis**, **ut**^{Kon} **accumbas** — **clam**^{Adv} **mihi**^D_{Pr} **tange pedem!**
damit heimlich mir
- [17] **Me**^A_{Pr} **specta nutusque** **meos**^A_{Pr} **vultumque loquacem**,^{AdjA}
mich meine sprechenden;
- [18] **Excipe furtivas**^{AdjA} **et**^{Kon} **refer ipsa**^N_{Pr} **notas**.
heimlichen und selbst
- [19] **Verba superciliis sine**^{Prp} **voce loquentia**^A_{PräAkt} **dicam**;
ohne sprechend
- [20] **Verba leges digitis**, **verba notata**^N_{PerPas} **mero**.
gezeichnete
- [21] **Cum**^{Kon} **tibi**^D_{Pr} **succurret Veneris lascivia nostrae**,^G_{Pr}
wenn dir unserer,

[22] ^{AdjA}Purpureas ^{AdjAbl}tenero pollice tange genas.
purpurne zarten

[23] Siquid^N_{Pr} erit, de^{Prp} me^{Abl}_{Pr} ^{AdjAbl}tacita quod^N_{Pr} mente queraris,
wenn etwas über mich ^{AdjAbl}schweigender was

[24] ^{AdjAbl}Pendeat extrema ^{AdjN}mollis ab^{Prp} aure manus.
am äußersten weiche von

[25] Cum^{Kon} tibi,^D_{Pr} quae^N_{Pr} ^{AdjV}faciam, mea lux, dicamve, placebunt,
wenn dir, die Dinge die mein

[26] ^{Adv}Versetur digitis anulus usque ^{AdjAbl}tuis.
fortwährend deinen.

[27] Tange manu mensam, tangunt quo^{Abl}_{Pr} more ^Nprecantes, ^{PräAkt}
in welcher Bittende,

[28] ^{Adv}Optabis merito cum^{Kon} ^{AdjA}mala ^{AdjA}multa viro.
mit Recht wenn Übel viele

[29] Quod^N_{Pr} tibi^D_{Pr} ^Nmiscuerit, sapias, bibat ipse^N_{Pr} iubeto;
was dir er selbst,

[30] Tu^N_{Pr} ^Npuerum ^{Adv}leviter ^Nposce, quod^A_{Pr} ipsa^N_{Pr} voles.
du sanft was du selbst

[31] Quae^A_{Pr} tu^N_{Pr} ^Nreddideris ego^N_{Pr} ^{AdjN}primus pocula sumam,
welche du ich zuerst

[32] Et, ^{Kon}qua^{Abl}_{Pr} tu^N_{Pr} ^Nbiberis, hac^{Abl}_{Pr} ego^N_{Pr} ^Nparte bibam.
und, in der du mit dieser ich

[33] Si^{Kon} tibi^D_{Pr} ^{Adv}forte ^Ndabit, quod^A_{Pr} ^Npraegustaverit ipse^N_{Pr},
wenn dir zufällig was er selbst,

[34] ^{PerPas}Reice libatos ^Gillius ^Nore cibos.
gekostete jenes Mannes

[35] Nec^{Kon} ^Npremat inpositis^{Abl}_{PerPas} ^Nsinito tua^{AdjA} colla lacertis,
und nicht auferlegten deine

[36] ^{AdjA}Mite nec^{Kon} in^{Prp} ^{AdjAbl}rigido ^Npectore pone caput;
sanftes und nicht auf hartem

[37] Nec^{Kon} ^Nsinus admittat digitos ^{AdjAKon}habilesve papillae;
und nicht geschickte oder

[38] ^{Adv}Oscula praecipue ^{AdjA}nulla dedisse velis!
besonders keine

[39] ^{Kon}Oscula si ^Ndederis, ^{AdjN}fiam manifestus amator
wenn offenkundiger

[40] Et^{Kon} dicam^A 'mea^{AdjN} sunt! ' iniciamque manum.
 und meine lege auf und werde ich

[41] Haec^A tamen^{Pt} adspiciam, sed^{Kon} quae^N bene^{Adv} pallia celant,
 diese jedoch aber welche gut

[42] Illa^N mihi^D caeci^{AdjG} causa timoris erunt.
 jene mir des blinden

[43] Nec^{Kon} femori committe femur nec^{Kon} crure cohaere
 und nicht und nicht

[44] Nec^{Kon} tenerum^{AdjA} duro^{AdjAbl} cum^{Prp} pede iunge pedem.
 und nicht zarten harten mit

[45] Multa^{AdjN} miser^{AdjN} timeo, quia^{Kon} feci multa^{AdjA} proterve,^{Adv}
 vieles Elender weil vieles frech,

[46] Exemplique metu torqueor, ecce,^{ij} mei.^G
 sieh da, meines.

[47] Saepe^{Adv} mihi^D dominaeque meae^{AdjD} properata^N voluptas
 oft mir meiner beschleunigte

[48] Veste sub^{Prp} iniecta^{Abl} dulce^{AdjA} pereggit opus.
 unter übergeworfenem süßes

[49] Hoc^A tu^N non^{Pt} facies; sed,^{Kon} ne^{Pt} fecisse puteris,
 dies du nicht aber, damit nicht

[50] Conscia^{AdjA} de^{Prp} tergo pallia deme tuo.^{AdjAbl}
 mitwissende von deinem.

[51] Vir bibat usque^{Adv} roga — precibus tamen^{Pt} oscula desint! —
 ununterbrochen dennoch

[52] Dumque^{Kon} bibit, furtim^{Adv} si^{Kon} potes, adde merum.
 während und heimlich wenn

[53] Si^{Kon} bene^{Adv} conpositus^N somno vinoque iacebit,
 wenn gut geordnet

[54] Consilium nobis^D resque locusque dabunt.
 uns

[55] Cum^{Kon} surges abitura^N domum, surgemus et^{Kon} omnes,^{AdjN}
 wenn weg gehen werdend und alle,

[56] In^{Prp} medium^{AdjA} turbae fac memor^{AdjN} agmen eas.
 in die Mitte eingedenk

[57] Agmine me^A invenies aut^{Kon} invenieris in^{Prp} illo:^{Abl}
 mich oder in jenem:

[58] Quidquid^N ibi^{Adv} poteris tangere, tange, mei.^G
 was auch immer dort meines.

- [59] Me^A_{Pr} miserum!^{AdjA} monui, paucas^{AdjA} quod^N_{Pr} prosit in^{Prp} horas;
 mich elenden! wenige dass für
- [60] Separor a^{Prp} domina nocte iubente^{Abl} mea.^{AdjAbl}
 von befehlenderweise meiner.
- [61] Nocte vir includet, lacrimis ego^N_{Pr} maestus^{AdjN} obortis,^{Abl}
 ich traurig hervor getretenen,
- [62] Qua^{Abl}_{Pr} licet, ad^{Prp} saevas^{AdjA} prosequar usque^{Adv} fores.
 auf welchem Weg zu grausamen bis hin
- [63] Oscula iam^{Adv} sumet, iam^{Adv} non^{Pt} tantum^{Adv} oscula sumet:
 schon schon nicht nur
- [64] Quod^A_{Pr} mihi^D_{Pr} das furtim,^{Adv} iure coacta^N_{PerPas} dabis.
 was mir heimlich, gezwungen
- [65] Verum^{Pt} invita^{AdjAbl} dato — potes hoc^A_{Pr} — similisque^{AdjNKon} coactae;^G_{PerPas}
 aber unwillig dies ähnlich und einer Ge zwungenen;
- [66] Blanditiae taceant, sitque maligna^{AdjN} Venus.
 böswillig
- [67] Si^{Kon} mea^{AdjN} vota valent, illum^A_{Pr} quoque^{Adv} ne^{Pt} iuuet, opto;
 wenn meine jenen auch dass nicht
- [68] Si^{Kon} minus,^{Adv} at^{Kon} certe^{Adv} te^A_{Pr} iuuet inde^{Adv} nihil.
 wenn weniger, doch gewiss dir daraus
- [69] Sed^{Kon} quaecumque^N_{Pr} tamen^{Pt} noctem fortuna sequetur,
 aber was auch immer dennoch
- [70] Cras^{Adv} mihi^D_{Pr} constanti^{AdjAbl} voce dedisse nega!
 morgen mir fester

Gedicht 5

- [1] Aestus erat, mediamque^{AdjAKon} dies exegerat horam;
 mittlere und
- [2] Adposui medio^{AdjAbl} membra levanda^A_{Fu1PasGdv} toro.
 mittleren zu erleichternde
- [3] Pars adaperta^N_{PerPas} fuit, pars altera^{AdjN} clausa^N_{PerPas} fenestrae;
 geöffnet der andere geschlossen
- [4] Quale^{AdjN} fere^{Adv} silvae lumen habere solent,
 solches wie fast
- [5] Qualia^{AdjN} sublucent fugiente^{Abl}_{PräAkt} crepuscula Phoebo,
 solche wie fliehenden
- [6] Aut^{Kon} ubi^{Kon} nox abiit, nec^{Kon} tamen^{Pt} orta^N_{PerPas} dies.
 oder wo und nicht doch aufgegangen
- [7] Illa^N_{Pr} verecundis^{AdjD} lux est praebenda^N_{Fu1PasGdv} puellis,
 jene schamhaften dar zu bieten
- [8] Qua^{Abl}_{Pr} timidus^{AdjN} latebras speret habere pudor.
 worin scheuer
- [9] Ecce,^{ij} Corinna venit, tunica velata^N_{PerPas} recincta,^N_{PerPas}
 siehe, verhüllt gegürtet gelöst,

[10] Candida^{AdjN} dividua^{AdjN} colla^{tegente^{Abl}} coma^{PräAkt} —
weiße geteilt bedeckender

[11] Qualiter^{Adv} in^{Prp} thalamos famosa^{AdjN} Semiramis isse
wie in berühmte

[12] Dicitur, et^{Kon} multis^{AdjAbl} Lais amata^N viris.
und von vielen geliebt

[13] Deripui tunicam — nec^{Kon} multum^{Adv} rara^{AdjN} nocebat;
und nicht sehr dünne

[14] Pugnat tunicam sed^{Kon} tamen^{Pt} illa^N tegi.
aber dennoch jene

[15] Quae^N cum^{Kon} ita^{Adv} pugnaret, tamquam^{Kon} quae^N vincere nollet,
die als so wie wenn die

[16] Victa^N est non^{Pt} aegre^{Adv} proditione sua^{AdjAbl}.
besiegt nicht schwer ihren eigenen.

[17] Ut^{Kon} stetit ante^{Prp} oculos posito^{Abl} velamine nostros, AdjA
sobald vor abgelegtem unseren,

[18] In^{Prp} toto^{AdjAbl} nusquam^{Adv} corpore menda fuit.
an ganzem nirgends

[19] Quos^A umeros, quales^A vidi tetigique lacertos!
welche was für

[20] Forma papillarum quam^{Adv} fuit apta^{AdjN} premi!
wie geeignet

[21] Quam^{Adv} castigato^{Abl} planus^{AdjN} sub^{Prp} pectore venter!
wie geziert gezähmten flacher unter

[22] Quantum^A et^{Kon} quale^A latus! quam^{Adv} iuvenale^{AdjA} femur!
wie groß und welche Art wie jugendlich

[23] Singula^{AdjA} quid^A referam? nil non^{Pt} laudabile^{AdjA} vidi
Einzelnes was nicht lobenswert

[24] Et^{Kon} nudam^{AdjA} pressi corpus ad^{Prp} usque^{Adv} meum^{AdjA}.
und nackte an bis meinen.

[25] Cetera^{AdjN} quis^N nescit? lassi^{AdjN} requievimus ambo^{AdjN}.
das Übrige wer müde beide.

[26] Proveniant medii^{AdjN} sic^{Adv} mihi^D saepe^{Adv} dies!
mitte so mir oft

Gedicht 6

[1] Ianitor — indignum!^{AdjN} — dura^{AdjAbl} religate^{Abl} catena,
schändlich! mit harter gebunden er

- [2] **Difficilem**^{AdjA} **moto**^{Abl PerPas} **cardine pande forem!**
widerspenstige mit bewegtem
- [3] **Quod**^{A Pr} **precor**, **exiguum**^{AdjN} **est** — **aditu fac ianua parvo**^{AdjAbl}
was gering Tür
- [4] **Obliquum**^{AdjA} **capiat** **semiadaperta**^{N PerPas} **latus.**
schräg es halb geöffnete
- [5] **Longus**^{AdjN} **amor** **tales**^{AdjA} **corpus tenuavit** **in**^{Prp} **usus**
lange solche in
- [6] **Aptaque**^{AdjN Kon} **subducto**^{Abl PerPas} **pondere membra dedit.**
geeignet und mit abgezogenem
- [7] **Ille**^{N Pr} **per**^{Prp} **excubias custodum** **leniter**^{Adv} **ire**
jener durch sanft
- [8] **Monstrat: inoffensos**^{AdjA} **derigit** **ille**^{N Pr} **pedes.**
unangefochtene jener
- [9] **At**^{Kon} **quondam**^{Adv} **noctem simulacraque vana**^{AdjA} **timebam;**
aber einst leere
- [10] **Mirabar, tenebris** **quisquis**^{N Pr} **iturus**^{N Fu1Akt} **erat.**
wer auch immer im Begriff zu gehen
- [11] **Risit, ut**^{Kon} **audirem, tenera**^{AdjAbl} **cum**^{Prp} **matre Cupido**
damit zart er mit
- [12] **Et**^{Kon} **leviter**^{Adv} **'fies tu**^{N Pr} **quoque**^{Adv} **fortis**^{AdjN} **ait.**
und leicht du auch tapfer
- [13] **Nec**^{Kon} **mora, venit amor** — **non**^{Pt} **umbras nocte** **volantis,**^{G PräAkt}
und nicht nicht fliegende,
- [14] **Non**^{Pt} **timeo** **strictas**^{A PerPas} **in**^{Prp} **mea**^{AdjA} **fata manus.**
nicht gezückte in mein
- [15] **Te**^{A Pr} **nimum**^{Adv} **lentum**^{AdjA} **timeo, tibi**^{D Pr} **blandior uni,**^{AdjD}
dich allzu langsam dir einzigen;
- [16] **Tu,**^{N Pr} **me**^{A Pr} **quo**^{Abl Pr} **possis perdere, fulmen habes.**
du, mich womit
- [17] **Adspice** — **uti**^{Kon} **videas, inmitia**^{AdjA} **claustra relaxa** —
damit raue
- [18] **Uda**^{AdjN} **sit** **ut**^{Kon} **lacrimis ianua facta**^{N PerPas} **meis!**^{AdjAbl}
nass dass gemacht meinen!
- [19] **Certe**^{Adv} **ego,**^{N Pr} **cum**^{Kon} **posita**^{Abl PerPas} **stares ad**^{Prp} **verbera veste,**
gewiss ich, als abgelegtem zu
- [20] **Ad**^{Prp} **dominam** **pro**^{Prp} **te**^{Abl Pr} **verba tremente**^{Abl PräAkt} **tuli.**
zur für dich zitterndem
- [21] **Ergo**^{Pt} **quae**^{N Pr} **valuit** **pro**^{Prp} **te**^{Abl Pr} **quoque**^{Adv} **gratia quondam**^{Adv} —
also welche für dich auch einst

[22] Heu^{ij} facinus! — pro^{Prp} me^{Abl} nunc^{Adv} valet illa^N parum?^{Adv}
 ach für mich jetzt jene zu wenig?

[23] Redde vicem meritis! grato^{AdjN} licet esse quod^N optas.
 gefälligen was

[24] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[25] Excute! sic,^{Adv} inquam, longa^{AdjAbl} relevare catena,
 so, lang er

[26] Nec^{Kon} tibi^D perpetuo^{Adv} serva^{AdjN} bibatur aqua!
 und nicht dir dauernd schale

[27] Ferreus^{AdjN} orantem^A nequiquam,^{Adv} ianitor, audis,
 eisern bittenden vergeblich,

[28] Roboribus duris^{AdjAbl} ianua fulta^N riget.
 harten gestützt

[29] Urbibus obsessis^{Abl} clausae^N munimina portae
 belagerten verschlossenen

[30] Prosunt; in^{Prp} media^{AdjAbl} pace quid^A arma times?
 in mittlerem was

[31] Quid^A facies hosti, qui^N sic^{Adv} excludis amantem?^A
 was der so den Liebenden?^{PräAkt}

[32] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[33] Non^{Pt} ego^N militibus venio comitatus^N et^{Kon} armis;
 nicht ich begleitet und

[34] Solus^{AdjN} eram, si^{Kon} non^{Pt} saevus^{AdjN} adesset Amor.
 allein wenn nicht grausam

[35] Hunc^A ego^N si^{Kon} cupiam, nusquam^{Adv} dimittere possum;
 diesen ich, wenn nirgends

[36] Ante^{Adv} vel^{Kon} a^{Prp} membris divider ipse^N meis.^{AdjAbl}
 vorher oder von selbst meinen.

[37] Ergo^{Pt} Amor et^{Kon} modicum^{AdjN} circa^{Prp} mea^{AdjA} tempora vinum
 also und ein wenig um meine

[38] Mecum^{AblPrp} est et^{Kon} madidis^{Abl} lapsa^N corona comis.
 mit mir und nassen herab gegliitten

[39] Arma quis^N haec^A timeat? quis^N non^{Pt} eat obvius^{AdjN} illis?^D
 wer diese wer nicht entgegen jenen?

[40] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[41] Lentus^{AdjN} es: an^{Kon} somnus, qui^N te^A male^{Adv} perdat, amantis^G
 träge oder der dich schlecht des Liebenden

[42] Verba dat in^{Prp} ventos aure repulsa^N tua?^{AdjAbl}
 in zurück geschlagen deinem?

- [43] At,^{Kon} **memini**, primo,^{Adv} cum^{Kon} te^A_{Pr} **celare volebam**,
aber, zuerst, als dich
- [44] **Pervigil**^{AdjN} in^{Prp} **mediae**^{AdjG} **sidera noctis eras**.
schlaflos in der mittleren
- [45] Forsitan^{Adv} et^{Kon} tecum^{AbI}_{Prp} **tua**^{AdjN} nunc^{Adv} **requiescit amica** —
vielleicht auch mit dir deine jetzt
- [46] Heu,^{ij} **melior**^{AdjKmpN} quanto^{Adv} **sors tua**^{AdjN} **sorte mea**!^{AdjAbI}
ach, besser um wieviel dein es meinem!
- [47] Dummodo^{Kon} sic,^{Adv} in^{Prp} me^A_{Pr} **durae**^{AdjN} **transite catenae**!
sofern so, in mich harte
- [48] **Tempora noctis eunt; excute poste seram**!
- [49] **Fallimur**, an^{Kon} **verso**^{AbI}_{PerPas} sonuerunt cardine postes,
oder gedrehtem
- [50] **Raucaque**^{AdjN}_{Kon} **concussae**^N_{PerPas} **signa dedere fores**?
heisere und erschütterte
- [51] **Fallimur** — **impulsa**^N_{PerPas} **est animoso**^{AdjAbI} **ianua vento**.
angestoßen worden von stürmischem
- [52] Ei^{ij} mihi,^D_{Pr} quam^{Adv} longe^{Adv} **spem tulit aura meam**!^{AdjA}
weh mir, wie weit meine!
- [53] Si^{Kon} satis^{Adv} **es raptae**,^G_{PerPas} **Borea**, **memor**^{AdjN} **Orithyiae**,
wenn genug der geraubten, eingedenk
- [54] Huc^{Adv} **ades** et^{Kon} **surdas**^{AdjA} **flamine tunde foris**!
hierher und taube
- [55] **Urbe silent tota**,^{AdjAbI} **vitreoque**^{AdjAbI}_{Kon} **madentia**^A_{PräAkt} **rore**
ganzen, gläsernen und tiefende
- [56] **Tempora noctis eunt; excute poste seram**!
- [57] Aut^{Kon} ego^N_{Pr} iam^{Adv} **ferroque ignique paratior**^{AdjKmpN} **ipse**,^N_{Pr}
oder ich schon bereit er selbst,
- [58] **Quem**^A_{Pr} **face sustineo**, **tecta superba**^{AdjA} **petam**.
den welchen hochmütige
- [59] **Nox** et^{Kon} **Amor vinumque nihil moderabile**^{AdjA} **suadent**;
und mäßig bares
- [60] Illa^N_{Pr} **pudore vacat**, **Liber Amorque metu**.
jene
- [61] **Omnia**^{AdjA} **consumpsi**, nec^{Kon} te^A_{Pr} **precibusque minisque**
alles und nicht dich
- [62] **Movimus**, o^{ij} **foribus durior**^{AdjKmpN} **ipse**^N_{Pr} **tuis**.^{AdjAbI}
o härter selbst deinen.
- [63] Non^{Pt} te^A_{Pr} **formosae**^{AdjG} **deciuit servare puellae**
nicht dich der schönen

- [64] **Limina**, **sollicito**^{AdjAbl} **carcere dignus**^{AdjN} **eras**.
 ängstlichem würdig
- [65] **Iamque**^{AdvKon} **pruinosis**^{AdjN} **molitur** **Lucifer axes**,
- [66] **Inque**^{PrpKon} **suum**^{AdjA} **miseros**^{AdjA} **excitat** **ales opus**.
 schon und bereift
 und in sein eigenes Elende
- [67] **At**^{Kon} **tu**,^N **non**^{Pt} **laetis**^{AdjAbl} **detracta**^{Abl} **corona capillis**,
 aber du, nicht fröhlichen ab gezogene
- [68] **Dura**^{AdjA} **super**^{Prp} **tota**^{AdjAbl} **limina nocte iace!**
 harte auf ganzer
- [69] **Tu**^N **dominae**, **cum**^{Kon} **te**^A **proiectam**^A **mane**^{Adv} **videbit**,
 du wenn dich hin geworfene am Morgen
- [70] **Temporis** **absumpti**^G **tam**^{Adv} **male**^{Adv} **testis eris**.
 verbrauchten so schlecht
- [71] **Qualiscumque**^N **vale sentique** **abeuntis**^G **honorem**;
 welcher Art auch immer des weg gehenden
- [72] **Lente**^{Adv} **nec**^{Kon} **admisso**^{Abl} **turpis**^{AdjAbl} **amante**,^{Abl} **vale!**
 langsam und nicht ein gelassenem schändlichen Liebenden,
- [73] **Vos**^N **quoque**,^{Adv} **crudeles**^{AdjN} **rigido**^{AdjAbl} **cum**^{Prp} **limine postes**
 ihr auch, grausame starrem mit
- [74] **Duraque**^{AdjNKon} **conservae ligna, valete, fores!**
 hart und

Gedicht 7

- [1] **Adde manus** **in**^{Prp} **vincla meas**^{AdjA} — **meruere catenas** —
 in meine
- [2] **Dum**^{Kon} **furor omnis**^{AdjN} **abit**, **siquis**^N **amicus ades!**
 während ganz er wenn irgendeiner
- [3] **Nam**^{Kon} **furor** **in**^{Prp} **dominam temeraria**^{AdjA} **bracchia movit**;
 denn gegen verwegene
- [4] **Flet mea**^{AdjN} **vaesana**^{AdjN} **laesa**^N **puella manu**.
 meine rasende verletzte
- [5] **Tunc**^{Adv} **ego**^N **vel**^{Pt} **caros**^{AdjA} **potui violare parentes**
 dann ich auch liebe
- [6] **Saeva**^{AdjA} **vel**^{Pt} **in**^{Prp} **sanctos**^{AdjA} **verbera ferre deos!**
 grausame auch gegen heilige
- [7] **Quid?**^N **non**^{Pt} **et**^{Kon} **clipei dominus septemplicis**^{AdjG} **Aiax**
 was? nicht und sieben fachen
- [8] **Stravit deprensos**^A **lata**^{AdjA} **per**^{Prp} **arva greges**,
 ergriffene weite durch

[9] Et, ^{Kon} ⁱⁿ ^{Prp} ^{und,} ^{gegen} ⁱⁿ ^{Prp} ^{böser} ^{malus} ^{AdjN} ^{ultor,} ^{Orestes}
 [10] ^{Ausus} ^N ^{PerAkt} ^{gewagt habend} ^{bei} ^{arcanas} ^{AdjA} ^{poscere} ^{tela} ^{deas?}
 [10] ^{gewagt habend} ^{bei} ^{verborgene}

[11] Ergo ^{Pt} ^{ego} ^N ^{Pr} ^{also} ^{ich} ^{digestos} ^A ^{geordnete} ^{potui} ^{laniare} ^{capillos?}
 [12] Nec ^{Kon} ^{dominam} ^{motae} ^N ^{PerPas} ^{und nicht} ^{bewegte} ^{dedecuer} ^{comae.}

[13] Sic ^{Adv} ^{formosa} ^{AdjN} ^{so} ^{schön} ^{fuit.} ^{talem} ^A ^{Pr} ^{Schoeneida} ^{dicam}
 [13] ^{so} ^{schön} ^{solch eine}

[14] ^{Maenalias} ^{AdjA} ^{arcu} ^{sollicitasse} ^{feras;}
 [14] ^{mäanalische}

[15] ^{Talis} ^{AdjN} ^{periuri} ^{AdjG} ^{promissaque} ^{NKon} ^{PerPas} ^{velaque} ^{Thesei}
 [15] ^{solch} ^{des Meineidigen} ^{ver sprachene und}

[16] ^{Flevit} ^{praecipites} ^{AdjA} ^{Cressa} ^{AdjN} ^{tulisse} ^{Notos;}
 [16] ^{rasche} ^{Kreterin}

[17] Sic, ^{Adv} ^{nisi} ^{Kon} ^{vittatis} ^{Abl} ^{PerPas} ^{quod} ^N ^{Pr} ^{erat} ^{Cassandra} ^{capillis,}
 [17] ^{so,} ^{wenn nicht} ^{mit Bändern geschmückten} ^{was}
 [18] ^{Procubuit} ^{templo,} ^{casta} ^{AdjV} ^{Minerva,} ^{tuo.} ^{AdjAbl}
 [18] ^{keusche} ^{deinem.}

[19] Quis ^N ^{Pr} ^{mihi} ^D ^{Pr} ^{non} ^{Pt} ^{'demens!} ^{AdjV} ^{quis} ^N ^{Pr} ^{non} ^{Pt} ^{mihi} ^D ^{Pr} ^{'barbare!} ^{AdjV} ^{dixit?}
 [19] ^{wer} ^{mir} ^{nicht} ^{Wahnsinniger!} ^{wer} ^{nicht} ^{mir} ^{Barbar!} ^{sagte?}

[20] Ipsa ^N ^{Pr} ^{nihil;} ^{pavido} ^{AdjAbl} ^{est} ^{lingua} ^{retenta} ^N ^{PerPas} ^{metu.}
 [20] ^{sie selbst} ^{ängstlichem} ^{zurück gehaltene}

[21] Sed ^{Kon} ^{taciti} ^{AdjN} ^{fecere} ^{tamen} ^{Adv} ^{convicia} ^{vultus;}
 [21] ^{aber} ^{stille} ^{dennoch}

[22] ^{Egit} ^{me} ^A ^{Pr} ^{lacrimis} ^{ore} ^{silente} ^{Abl} ^{PräAkt} ^{reum.}
 [22] ^{mich} ^{schweigendem}

[23] Ante ^{Prp} ^{meos} ^{AdjA} ^{umeris} ^{vellem} ^{cecidisse} ^{lacertos;}
 [23] ^{vor} ^{meine}

[24] Utiliter ^{Adv} ^{potui} ^{parte} ^{carere} ^{mei.} ^G ^{Pr}
 [24] ^{nützlich} ^{meiner.}

[25] In ^{Prp} ^{mea} ^{AdjA} ^{vaesanas} ^{AdjA} ^{habui} ^{dispendia} ^{vires}
 [25] ⁱⁿ ^{meine} ^{toll wütige}

[26] Et ^{Kon} ^{valui} ^{poenam} ^{fortis} ^{AdjN} ⁱⁿ ^{Prp} ^{ipse} ^A ^{Pr} ^{meam.} ^{AdjA}
 [26] ^{und} ^{stark} ^{gegen mich selbst} ^{meine.}

[27] Quid^N_{Pr} mihi^D_{Pr} vobiscum,^{AblPrp}_{Pr} caedis scelerumque ministræ?
was mir mit euch,

[28] Debita^{AdjN} sacrilegae^{AdjD} vincla subite manus!
geschuldete der Frevel haften

[29] An,^{Kon} si^{Kon} pulsassem minimum^{AdjA} de^{Prp} plebe Quiritem,
oder, wenn gering sten von

[30] Plecterer — in^{Prp} dominam ius mihi^D_{Pr} maius^{AdjKmpN} erit?
gegen mir größer

[31] Pessima^{AdjNSup} Tydides scelerum monimenta reliquit.
schlimmste

[32] Ille^N_{Pr} deam primus^{AdjN} perculit — alter^{AdjN} ego!^N_{Pr}
jener zuerst anderer ich!

[33] Et^{Kon} minus^{AdvKmp} ille^N_{Pr} nocens.^N_{PrAkt} mihi,^D_{Pr} quam^{Kon} profitebar amare
und weniger jener schädigende. mir, als

[34] Laesa^N_{PerPas} est; Tydides saevus^{AdjN} in^{Prp} hoste fuit.
verletzte grimmig gegen

[35] I nunc,^{Adv} magnificos^{AdjA} victor molire triumphos,
jetzt, prächtigen

[36] Cinge comam lauro votaue redde lovi,

[37] Quaeque^{NKon}_{Pr} tuos^{AdjA} currus comitantum^G_{PrAkt} turba sequetur,
und welche deine begleitend er

[38] Clamet 'io! ij forti^{AdjAbl} victa^N_{PerPas} puella viro est! '
io! dem starken besiegte

[39] Ante^{Adv} eat effuso^{Abl}_{PerPas} tristis^{AdjN} captiva^{AdjN} capillo,
vorher gelöstem traurig Gefangene

[40] Si^{Kon} sinerent laesae,^N_{PerPas} candida^{AdjN} tota,^{AdjN} genae.
wenn verletzte, weiß ganz,

[41] Aptius^{AdvKmp} impressis^{Abl}_{PerPas} fuerat livere labellis
passender ein gedrückten

[42] Et^{Kon} collum blandi^{AdjG} dentis habere notam.
und eines schmeichelnden

[43] Denique,^{Adv} si^{Kon} tumidi^{AdjG} ritu torrentis agebar,
schließlich, wenn des geschwollenen

[44] Caecaque^{AdjNKon} me^A_{Pr} praedam fecerat ira suam,^{AdjA}
blind und mich eigene,

[45] Nonne^{Pt} satis^{Adv} fuerat timidae^{AdjD} inclamasse puellae,
etwa nicht genug der Ängstlichen

- [46] Nec^{Kon} nimium^{Adv} rigidus^{AdjA} intonuisse minas,
und nicht allzu strenge
- [47] Aut^{Kon} tunicam summa^{AdjAbl} deducere turpiter^{Adv} ora
oder vom obersten schändlich
- [48] Ad^{Prp} mediam?^{AdjA} — mediae^{AdjD} zona tulisset opem.
zu der Mitte? der Mitte
- [49] At^{Kon} nunc^{Adv} sustinui raptis^{Abl} a^{Prp} fronte capillis
aber jetzt fort gerissenen von
- [50] Ferreus^{AdjN} ingenuas^{AdjA} ungue notare genas.
eisern frei geborene
- [51] Adstitit illa^N amens^{AdjN} albo^{AdjAbl} et^{Kon} sine^{Prp} sanguine vultu,
jene sinn los weißem und ohne
- [52] Caeduntur Pariis^{AdjAbl} qualia^N saxa iugis.
parischen welche
- [53] Exanimis^{AdjN} artus et^{Kon} membra trementia^A vidi —
leblose und zitternde
- [54] Ut^{Kon} cum^{Kon} populeas^{AdjA} ventilat aura comas,
wie wenn pappel ige
- [55] Ut^{Kon} leni^{AdjAbl} Zephyro gracilis^{AdjN} vibratur harundo,
wie milden schlank
- [56] Summave^{AdjNKon} cum^{Kon} tepido^{AdjAbl} stringitur unda Noto;
oberste oder wenn warmem
- [57] Suspensaeque^{NKon} diu^{Adv} lacrimae fluxere per^{Prp} ora,
auf gehängte und lange über
- [58] Qualiter^{Adv} abiecta^{Abl} de^{Prp} nive manat aqua.
wie ab geworfenem von
- [59] Tunc^{Adv} ego^N me^A primum^{Adv} coepi sentire nocentem^A —
dann ich mich zuerst schuldigen
- [60] Sanguis erant lacrimae, quas^A dabat illa, N meus. AdjN
welche jene, mein.
- [61] Ter^{Adv} tamen^{Pt} ante^{Prp} pedes volui procumbere supplex; AdjN
dreimal doch vor die flehend;
- [62] Ter^{Adv} formidatas^A reppulit illa^N manus.
dreimal die gefürchteten jene
- [63] At^{Kon} tu^N ne^{Pt} dubita — minuet vindicta dolorem —
aber du nicht
- [64] Protinus^{Adv} in^{Prp} vultus unguibus ire meos. AdjA
sofort in die meine.

[65] Nec^{Kon} nostris^{AdjAbl} oculis nec^{Kon} nostris^{AdjAbl} parce capillis:
weder unseren noch unseren

[66] Quamlibet^{Adv} infirmas^{AdjA} adiuvat ira manus;
wie sehr auch immer schwache

[67] Neve^{Kon} mei^{AdjG} sceleris tam^{Adv} tristia^{AdjA} signa supersint,
und nicht meines so traurige

[68] Pone recompositas^A in^{Prp} statione comas!
neu geordnete in

Gedicht 8

[1] Est^N quaedam^{Pr} — quicumque^N volet cognoscere lenam,
eine gewisse wer auch immer

[2] Audiat! — est^N quaedam^{Pr} nomine Dipsas anus.
eine gewisse

[3] Ex^{Prp} re nomen habet — nigri^{AdjG} non^{Pt} illa^N parentem
aus des schwarzen nicht jene

[4] Memnonis in^{Prp} roseis^{AdjAbl} sobria^{AdjN} vidit equis.

[5] Illa^N magas^{AdjA} artes Aeaeaque^{AdjA} carmina novit
auf rosigem nüchtern jene magische ääische

[6] Inque^{PrpKon} caput liquidas^{AdjA} arte recurvat aquas;
und in flüssige

[7] Scit bene^{Adv} quid^{Pr} gramen, quid^{Pr} torto^{Abl} concita^N rhombo
gut, was was mit gedrehtem auf gewirbelte

[8] Licia, quid^{Pr} valeat virus amantis^G equae.
was der liebenden

[9] Cum^{Kon} voluit, toto^{AdjAbl} glomerantur nubila caelo;
wenn ganzen

[10] Cum^{Kon} voluit, puro^{AdjAbl} fulget in^{Prp} orbe dies.
wenn reinem in

[11] Sanguine, siqua^{Pr} fides, stillantia^A sidera vidi;
wenn irgendeine tröpfelnde

[12] Purpureus^{AdjN} Lunae sanguine vultus erat.
purpurn

[13] Hanc^A ego^N nocturnas^{AdjA} versam^A volitare per^{Prp} umbras
diese ich nächtliche um getriebene durch

[14] Suspikor et^{Kon} pluma corpus anile^{AdjA} tegi.
und altweiberlichen

[15] Suspikor, et^{Kon} fama est. oculis quoque^{Pt} pupula duplex^{AdjN}
und auch doppelt

[16] Fulminat, et^{Kon} gemino^{AdjAbl} lumen ab^{Prp} orbe venit.
und aus zweifachem von

[17] Evocat antiquis^{AdjAbl} proavos atavosque sepulcris
aus alten

[18] Et^{Kon} solidam^{AdjA} longo^{AdjAbl} carmine findit humum.
und feste mit langem

[19] Haec^N sibi^D proposuit thalamos temerare pudicos;^{AdjA}
diese sich keusche;

[20] Nec^{Kon} tamen^{Pt} eloquio lingua nocente^{Abl} caret.
und nicht doch schädigend er

[21] Fors me^A sermoni testem dedit; illa^N monebat
mich jene

[22] Talia^N — me^A duplices^{AdjN} occulere fores:
solches mich doppelte

[23] 'Scis here te, me^A lux, iuveni placuisse beato?^{AdjD}
dich, mein begüterten?

[24] Haesit et^{Kon} in^{Prp} vultu constitit usque^{Adv} tuo.^{AdjAbl}
und in fortwährend deinem.

[25] Et^{Kon} cur^{Pr} non^{Pt} placeas? nulli^D tua^{AdjN} forma secunda^{AdjN} est;
und warum nicht keinem deine zweit rangig

[26] Me^A miseram,^{AdjA} dignus^{AdjN} corpore cultus abest!
mich Unglückliche, würdiger

[27] Tam^{Adv} felix^{AdjN} esses quam^{Kon} formosissima,^{AdjNSup} vellem —
so glücklich wie allerschönste,

[28] Non^{Pt} ego, te^A facta^{Abl} divite,^{AdjAbl} pauper^{AdjN} ero.
nicht ich, mit dir reich gemacht worden, arm

[29] Stella tibi^D oppositi^G nocuit contraria^{AdjN} Martis.
dir des entgegen stehenden gegnerisch

[30] Mars abiit; signo nunc^{Adv} Venus apta^{AdjN} suo.^{Abl}
nun geeignet ihren eigenen.

[31] Prosit ut^{Kon} adveniens,^N eni^j adspice! dives^{AdjN} amator
dass ankommende, sieh reicher

[32] Te^A cupiit; curae, quid tibi^D desit, habet.
dich was dir

[33] Est etiam^{Adv} facies, qua^{Abl} se^A tibi^D conparet, illi;^D
auch mit der sich dir ihm;

[34] Si^{Kon} te^A non^{Pt} emptam^A vellet, emendus^N erat.[']
wenn dich nicht gekaufte zu kaufen

- [35] Erubuit. 'decet alba^{AdjN} quidem^{Pt} pudor ora, sed^{Kon} iste,^N_{Pr}
 weiße zwar aber dieser,
- [36] Si^{Kon} simules, prodest; verus^{AdjN} obesse solet.
 wenn wahrer
- [37] Cum^{Kon} bene^{Adv} deiectis^{Abl}_{PerPas} gremium spectabis ocellis,
 wenn gut gesenkten
- [38] Quantum_{Pr} quisque_{Pr} ferat, respiciendus^N_{Fu1PasGdv} erit.
 wie viel je der anzusehen
- [39] Forsitan^{Adv} inmundae^{AdjN} Tatío regnante^{Abl}_{PräAkt} Sabinae
 vielleicht unreine herrschendem
- [40] Noluerint habiles^{AdjN} pluribus^{AdjD} esse viris;
 tauglich für mehrere
- [41] Nunc^{Adv} Mars externis^{AdjAbl} animos exercet in^{Prp} armis,
 jetzt auswärtigen in
- [42] At^{Kon} Venus Aeneae regnat in^{Prp} urbe sui.^G_{Pr}
 aber in ihres eigenen.
- [43] Ludunt formosae;^{AdjN} casta^{AdjN} est, quam_{Pr} nemo^N_{Pr} rogavit —
 Schöne; keusch die niemand
- [44] Aut,^{Kon} si^{Kon} rusticitas non^{Pt} vetat, ipsa^N_{Pr} rogat.
 oder, wenn nicht sie selbst
- [45] Has^A_{Pr} quoque,^{Pt} quae^N_{Pr} frontis rugas in^{Prp} vertice portant,
 diese auch, die auf
- [46] Excute; de^{Prp} rugis crimina multa^{AdjN} cadent.
 von viele
- [47] Penelope iuvenum vires temptabat in^{Prp} arcu;
 am
- [48] Qui^N_{Pr} latus^{AdjN} argueret, corneus^{AdjN} arcus erat.
 welcher breit aus Horn
- [49] Labitur occulte^{Adv} fallitque volubilis^{AdjN} aetas,
 heimlich wandelbar
- [50] Ut^{Kon} celer^{AdjN} admissis^{Abl}_{PerPas} labitur amnis aquis.
 wie schnell los gelassenen
- [51] Aera nitent usu, vestis bona^{AdjN} quaerit haberi,
 gut
- [52] Canescunt turpi^{AdjAbl} tecta relictas^N_{PerPas} situ —
 durch hässlichem zurück gelassene

[53] Forma, nisi^{Kon} admittas, nullo^{Abl} Pr exerce^{Abl} PräAkt senescit.

[54] Nec^{Kon} wenn nicht satis^{Adv} effectus unus^{AdjN} et^{Kon} aus üben^{Adv} alter^{AdjN} habent;
und nicht genug einer und der andere

[55] Certior^{AdjNKmp} e^{Prp} multis^{AdjAbl} nec^{Kon} tam^{Adv} invidiosa^{AdjN} rapina est.
sicherer aus vielen und nicht so neid erregend

[56] Plena^{AdjN} venit canis^{AdjAbl} de^{Prp} grege praeda lupis.
voll grau haarigen aus

[57] Ecce, ij quid^{Pr} iste^N Pr tuus^{AdjN} praeter^{Prp} nova^{AdjA} carmina vates
siehe, was dieser dein außer neue

[58] Donat? amatoris milia multa^{AdjA} leges.
viele

[59] Ipse^N Pr deus vatum palla spectabilis^{AdjN} aurea^{AdjAbl}
selbst ansehnlich goldenem

[60] Tractat inauratae^G PerPas consona^{AdjA} fila lyrae.
vergoldeten zusammen klingende

[61] Qui^N Pr dabit, ille^N Pr tibi^D Pr magno^{AdjAbl} sit maior^{AdjNKmp} Homero;
wer der dir dem großen größer

[62] Crede mihi, D Pr res est ingeniosa^{AdjN} dare.
mir, kunstreich

[63] Nec^{Kon} tu, N Pr siquis^{PtN} Pr erit capitis mercede redemptus, N PerPas
und nicht du, wenn irgendwer losgekauft,

[64] Despice; gypsati^{AdjG} crimen inane^{AdjA} pedis.
gegipsten nichtigen

[65] Nec^{Kon} te^A Pr decipiant veteres^{AdjN} circum^{Prp} atria cerae.
und nicht dich alte um

[66] Tolle tuos^{AdjA} tecum, AblPrp Pr pauper^{AdjV} amator, avos!
deine mit dir, armer

[67] Qui, N Pr quia^{Kon} pulcher^{AdjN} erit, poscet sine^{Prp} munere noctem,
der, weil schön ohne

[68] Quod^A Pr det, amatorem flagitet ante^{Adv} suum! AdjA
was zuvor ihren eigenen!

[69] Parcius^{AdvKmp} exigo pretium, dum^{Kon} retia tendis,
spärlicher während

[70] Ne^{Kon} fugiant; captos^A PerPas legibus ure tuis! AdjAbl
damit nicht Gefangene deinen!

[71] Nec^{Kon} nocuit simulatus^N PerPas amor; sine, credat amari,
und nicht vorgetäuscht er

[72] Et^{Kon} cave^{Kon} ne^{Kon} gratis^{Adv} hic^N tibi^D ^{Pr} constet amor!
und dass nicht gratis dieser dir

[73] Saepe^{Adv} nega noctes. capitis modo^{Adv} finge dolorem,

[74] Et^{Kon} modo^{Adv} quae^N ^{Pr} causas praebeat, Isis erit.
und bald, die nur

[75] Mox^{Adv} recipe, ut^{Kon} nullum^{AdjA} patiendi^G ^{Ger} colligat usum,
bald damit keinen

[76] Neve^{Kon} relentescat saepe^{Adv} repulsus^N ^{PerPas} amor.
und auch nicht oft zurückgewiesen er

[77] Surda^{AdjN} sit oranti^D ^{PräAkt} tua^{AdjN} ianua, laxa^{AdjN} ferenti^D ^{PräAkt}
taub dem Bittenden deine weit dem Bringenden;

[78] Audiat exclusi^G ^{PerPas} verba receptus^N ^{PerPas} amans^N ^{PräAkt}
des Ausgeschlossenen aufgenommen er Liebender;

[79] Et^{Kon} quasi^{Kon} laesa^N ^{PerPas} prior^{AdjNKmp} nonnumquam^{Adv} irascere laeso^D ^{PerPas} —
und, als ob verletzte frühere, manchmal dem Verletzten

[80] Vanescit culpa culpa repensa^{Abl} ^{PerPas} tua. ^{AdjN}
ausgegliche deine.

[81] Sed^{Kon} numquam^{Adv} dederis spatiosum^{AdjA} tempus in^{Prp} iram:
aber niemals weite in den

[82] Saepe^{Adv} simultates ira morata^N ^{PerPas} facit.
oft verzögert er

[83] Quin^{Pt} etiam^{Adv} discant oculi lacrimare coacti^N ^{PerPas}
ja sogar auch gezwungene,

[84] Et^{Kon} faciant udas^{AdjA} illa^N ^{Pr} vel^{Kon} ille^N ^{Pr} genas;
und nasse jene oder jener

[85] Nec^{Kon} siquem^{PtA} ^{Pr} falles, tu^N ^{Pr} periurare timeto —
und nicht, wenn irgendeinen du

[86] Commodat in^{Prp} lusum numina surda^{AdjA} Venus.

[87] Servus et^{Kon} ad^{Prp} partes sollers^{AdjN} ancilla parentur,
und zu den taube geschickte

[88] Qui^N ^{Pr} doceant, apte^{Adv} quid^A ^{Pr} tibi^D ^{Pr} possit emi;
die passend was dir

[89] Et^{Kon} sibi^D ^{Pr} pauca^{AdjA} rogent — multos^{AdjA} si^{Kon} pauca^{AdjA} rogabunt,
und für sich weniges viele wenn weniges

[90] Postmodo^{Adv} de^{Prp} stipula grandis^{AdjN} acervus erit.
späterhin aus groß er

[91] Et^{Kon} soror et^{Kon} mater, nutrix quoque^{Pt} carpat amantem;
und und auch

[92] Fit cito^{Adv} per^{Prp} multas^{AdjA} praeda petita^N manus.
schnell durch viele gesuchte

[93] Cum^{Kon} te^A deficient poscendi^G munera causae,
wenn dich

[94] Natalem libo testificare tuum!^{AdjA}

[95] Ne^{Kon} securus^{AdjN} amet nullo^{AdjAbl} rivale, caveto;
dass nicht sorglos bei keinem

[96] Non^{Pt} bene,^{Adv} si^{Kon} tollas proelia, durat amor.
nicht gut, wenn

[97] Ille^N viri videat toto^{AdjAbl} vestigia lecto
jener ganzen

[98] Factaque^{AKon} lascivis^{AdjAbl} livida^{AdjA} colla notis.
gemacht und mit zügellosen blaue

[99] Munera praecipue^{Adv} videat, quae^A miserit alter.^N
besonders welche ein anderer.

[100] Si^{Kon} dederit nemo,^N Sacra^{AdjN} roganda^N Via est.
wenn niemand, Heilige zu erfragend ist

[101] Cum^{Kon} multa^{AdjA} abstuleris, ut^{Kon} non^{Pt} tamen^{Adv} omnia^{AdjA} donet,
wenn vieles damit nicht dennoch alles

[102] Quod^A numquam^{Adv} reddas, commodet, ipsa^N roga!
was niemals du selbst

[103] Lingua iuvat mentemque tegat — blandire noceque;

[104] Inpia^{AdjN} sub^{Prp} dulci^{AdjAbl} melle venena latent.
gottlose unter süßem

[105] Haec^A si^{Kon} praestiteris usu mihi^D cognita^A longo,^{AdjAbl}
diese wenn mir bekannt gewordene langen,

[106] Nec^{Kon} tulerint voces ventus et^{Kon} aura meas,^{AdjA}
und nicht und meine,

[107] Saepe^{Adv} mihi^D dices vivae^{AdjD} bene,^{Adv} saepe^{Adv} rogabis,
oft mir der Lebenden gut, oft

[108] Ut^{Kon} mea^{AdjN} defunctae^G molliter^{Adv} ossa cubent.'
dass meine der Verstorbenen sanft

[109] Vox erat in^{Prp} cursu, cum^{Kon} me^A mea^{AdjN} prodidit umbra,
in dem als mich meine

[110] At^{Kon} nostrae^{AdjN} vix^{Adv} se^A continuere manus,
aber unsere kaum sich

[111] Quin^{Pt} albam^{AdjA} raramque^{AdjAKon} comam lacrimosaque^{AdjAKon} vino
ja sogar weiße selten und tränenreich und

[112] Lumina rugosas^{AdjA} distraherentque genas.
faltige

[113] **Di** ^Dtibi ^{Pr}**dent** ^{AdjAKon}nullosque **Lares** ^{AdjAKon}inopemque **senectam**,
 dir keine und arm und

[114] **Et** ^{Kon}**longas** ^{AdjA}hiemes ^{AdjAKon}perpetuamque **sitim!**
 und lange andauernd und

Gedicht 9

[1] **Militat** ^{AdjN}omnis ^Namans, ^{PräAkt}et ^{Kon}**habet** ^{AdjA}sua **castra** Cupido;
 jeder Liebende, und seine

[2] **Attice**, **crede** mihi, ^D^{Pr}**militat** ^{AdjN}omnis ^Namans.
 mir, jeder Liebende.

[3] **Quae** ^N^{Pr}**bello** **est** ^{AdjN}habilis, **Veneri** ^{Pt}quoque **convenit** aetas.
 welches tauglich, auch

[4] **Turpe** ^{AdjN}senex ^{AdjN}miles, **turpe** ^{AdjN}senilis **amor**.
 schändlich alt er schändlich greisenhafte

[5] **Quos** ^A^{Pr}**petiere** **duces** **animos** **in** ^{Prp}**milite** ^{AdjAbl}forti,
 welche in dem tapferen,

[6] **Hos** ^A^{Pr}**petit** **in** ^{Prp}**socio** ^{AdjN}bella **puella** **viro**.
 diese in dem schöne

[7] **Pervigilant** **ambo**, ^{AdjN}terra **requiescit** **uterque** ^N^{Pr} —
 beide; jeder von beiden

[8] **Ille** ^N^{Pr}**fores** **dominae** **servat**, **at** ^{Kon}**ille** ^N^{Pr}**ducis**.
 der eine aber der andere

[9] **Militis** **officium** ^{AdjN}longa **est** via; **mitte** **puellam**,
 lange

[10] **Strenuus** ^{AdjN}**exempto** ^{Abl}fine **sequetur** ^Namans.
 tatkräftig abgezogenem Liebhaber.

[11] **Ibit** **in** ^{Prp}**adversos** ^{AdjA}montes **duplicataque** ^{AKon}^{PerPas}nimbo
 in entgegengesetzte verdoppelt und

[12] **Flumina**, ^{AdjA}congestas **exteret** **ille** ^N^{Pr}**nives**,
 aufgehäufte jener

[13] **Nec** ^{Kon}**freta** ^N^{Fu1Akt}pressurus **tumidos** ^{AdjA}causabitur **Euros**
 und nicht im Begriff seiend aufgeblähte

[14] **Apta** ^{AdjAKon}**que** **verrendis** ^{Abl}^{GdvFu1Pas}sidera **quaeret** aquis.
 geeignet und zum Rudern

[15] Quis^N_{Pr} nisi^{Kon} vel^{Kon} miles vel^{Kon} amans^N_{PräAkt} et^{Kon} frigora noctis
wer außer entweder oder Liebender und

[16] Et^{Kon} denso^{AdjAbl} mixtas^A_{PerPas} perferet imbre nives?
und dichtem gemischte

[17] Mittitur infestos^{AdjA} alter^{AdjN} speculator in^{Prp} hostes;
feindliche der andere in

[18] In^{Prp} rivale oculos alter^{AdjN} ut^{Kon} hoste, tenet.
in der andere, wie

[19] Ille^N_{Pr} graves^{AdjA} urbes, hic^N_{Pr} durae^{AdjG} limen amicae
jener schwere dieser der harten

[20] Obsidet; hic^N_{Pr} portas frangit, at^{Kon} ille^N_{Pr} fores.
dieser aber jener

[21] Saepe^{Adv} soporatos^A_{PerPas} invadere profuit hostes
oft schlafende

[22] Caedere et^{Kon} armata^{Abl}_{PerPas} vulgus inerme^{AdjA} manu.
und bewaffnet er unbewaffneten

[23] Sic^{Adv} fera^{AdjN} Threicii^{AdjG} ceciderunt agmina Rhesi,
so wilde des thrakischen

[24] Et^{Kon} dominum capti^N_{PerPas} deseruistis equi.
und gefangene

[25] Nempe^{Pt} maritorum somnis utuntur amantes^N_{PräAkt}
freilich Liebende,

[26] Et^{Kon} sua^{AdjA} sopitis^{Abl}_{PerPas} hostibus arma movent.
und ihre eigenen schlafend gemachten

[27] Custodum transire manus vigilumque catervas

[28] Militis et^{Kon} miseri^{AdjG} semper^{Adv} amanti^G_{PräAkt} opus.
und des armseligen immer Liebenden

[29] Mars dubius^{AdjN} nec^{Kon} certa^{AdjN} Venus; victique^{NKon}_{PerPas} resurgunt,
zweifelhaft und nicht gewiss Besiegte und

[30] Quosque^{AKon}_{Pr} neges umquam^{Adv} posse iacere, cadunt.
welche und je

[31] Ergo^{Pt} desidiam quicumque^N_{Pr} vocabat amorem,
folglich wer auch immer

[32] Desinat. ingenii est experientis^G_{PräAkt} amor.
versuchenden

[33] Ardet in^{Prp} abducta^{Abl}_{PerPas} Briseide magnus^{AdjN} Achilles —
in entführt er groß er

[34] Dum^{Kon} licet, Argeas^{AdjA} frangite, Troes, opes!
solange argivische

- [35] Hector ab^{Prp} Andromaches complexibus ibat ad^{Prp} arma,
von zu
- [36] Et, Kon galeam capiti quae^N pr daret, uxor erat.
und, die
- [37] Summa^{AdjN} ducum, Atrides, visa^{Abl} PerPas Priameide fertur
der oberste gesehen worden
- [38] Maenadis effusis^{Abl} PerPas obstipuisse comis.
aus geschütteten
- [39] Mars quoque^{Pt} deprensus^N PerPas fabrilis^{AdjA} vincula sensit;
auch erwischt worden schmied ische
- [40] Notior^{AdjNKmp} in^{Prp} caelo fabula nulla^{AdjN} fuit.
bekannter im keine
- [41] Ipse^N pr ego^N pr segnis^{AdjN} eram discinctaque^{AKon} PerPas in^{Prp} otia natus;^N PerPas
selbst ich träge lose gegürtete und in geboren;
- [42] Mollior animos lectus et^{Kon} umbra meos.^{AdjA}
und meine.
- [43] Inpulit ignavum^{AdjA} formosae^{AdjG} cura puellae
tragen der schönen
- [44] lussit et^{Kon} in^{Prp} castris aera merere suis.^{AdjAbl}
und im seinen eigenen.
- [45] Inde^{Adv} vides agilem^{AdjA} nocturna^{AdjAKon} bella gerentem.^A PräAkt
seit dem wendigen nächtliche und führenden.
- [46] Qui^N pr nolet fieri desidiosus,^{AdjN} amet!
wer faul,

Gedicht 10

- [1] Qualis^N pr ab^{Prp} Eurota Phrygiis^{AdjAbl} avecta^N PerPas carinis
wie solch vom phrygischen weg geführt
- [2] Coniugibus belli causa duobus^{AdjD} erat,
zweien
- [3] Qualis^N pr erat Lede, quam^A pr plumis abditus^N PerPas albis^{AdjAbl}
wie solch die verborgen weißen
- [4] Callidus^{AdjN} in^{Prp} falsa^{AdjAbl} lusit adulter ave,
schlau in falsch er
- [5] Qualis^N pr Amymone siccis^{AdjAbl} erravit in^{Prp} agris,
wie solch trockenen in
- [6] Cum^{Kon} premeret summi^{AdjG} verticis urna comas —
als des höchsten

- [7] Talis^{AdjN} eras; aquilamque in^{Prp} te^A_{Pr} taurumque timebam,
solch an dir
- [8] Et^{Kon} quidquid^N_{Pr} magno^{AdjAbl} de^{Prp} love fecit amor.
und was auch immer dem großen von
- [9] Nunc^{Adv} timor omnis^{AdjN} abest, animique resanuit error,
nun alle
- [10] Nec^{Kon} facies oculos iam^{Adv} capit ista^N_{Pr} meos.^{AdjA}
und nicht mehr jene meine.
- [11] Cur^{Adv} sim mutatus,^N_{PerPas} quaeris? quia^{Kon} munera poscis.
warum geändert, weil
- [12] Haec^N_{Pr} te^A_{Pr} non^{Pt} patitur causa placere mihi.^D_{Pr}
dies dich nicht mir.
- [13] Donec^{Kon} eras simplex,^{AdjN} animum cum^{Prp} corpore amavi;
solange einfach, mit
- [14] Nunc^{Adv} mentis vitio laesa^N_{PerPas} figura tua^{AdjN} est.
jetzt verletzt deine
- [15] Et^{Kon} puer est et^{Kon} nudus^{AdjN} Amor; sine^{Prp} sordibus annos
und und nackt ohne
- [16] Et^{Kon} nullas^{AdjA} vestes, ut^{Kon} sit apertus,^N_{PerPas} habet.
und keinerlei damit offen,
- [17] Quid^{Pr} puerum Veneris pretio prostare iubetis?
warum
- [18] Quo^{Pr} pretium condatur, non^{Pt} habet ille^N_{Pr} sinum!
wohin nicht jener
- [19] Nec^{Kon} Venus apta^{AdjN} feris^{AdjAbl} Veneris nec^{Kon} filius armis —
und nicht geeignet für wilde und nicht
- [20] Non^{Pt} decet inbelles^{AdjA} aera merere deos.
nicht unkriegerische
- [21] Stat meretrix certo^{AdjAbl} cuivis^D_{Pr} mercabilis^{AdjN} aere,
zu festem jedem verkauf bar
- [22] Et^{Kon} miseras^{AdjA} iusso^{Abl}_{PerPas} corpore quaerit opes;
und elende gezwungenem
- [23] Devovet imperium tamen^{Pt} haec^N_{Pr} lenonis avari^{AdjG}
doch diese habgierigen
- [24] Et^{Kon} quod^N_{Pr} vos^N_{Pr} facitis sponte, coacta^N_{PerPas} facit.
und, was ihr gezwungen

- [25] Sumite in^{Prp} exemplum pecudes ratione carentes;^{A PräAkt}
zum mangelnde;
- [26] Turpe^{AdjN} erit, ingenium mitius^{AdjNKmp} esse feris.
schändlich milder
- [27] Non^{Pt} equa munus equum, non^{Pt} taurum vacca poposcit;
nicht nicht
- [28] Non^{Pt} aries placitam^{A PerPas} munere captat ovem.
nicht geneigte
- [29] Sola^{AdjN} viro mulier spoliis exultat adeptis;^{Abl PerPas}
allein weg genommenen,
- [30] Sola^{AdjN} locat noctes, sola^{AdjN} licenda^{N Fu1PasGdv} venit,
allein zu vermietend
- [31] Et^{Kon} vendit quod^{A Pr} utrumque^{N Pr} iuvat quod^{A Pr} uterque^{N Pr} petebat,
und was beide was jeder von beiden
- [32] Et^{Kon} pretium, quanti^{Pr} gaudeat ipsa,^{N Pr} facit.
und wie teuer sie selbst,
- [33] Quae^{N Pr} Venus ex^{Prp} aequo^{AdjAbl} ventura^{N Fu1Akt} est grata^{AdjN} duobus;^{AdjD}
welche zu gleichem kommend sein werdend angenehm zweien,
- [34] Altera^{N Pr} cur^{Adv} illam^{A Pr} vendit et^{Kon} alter^{N Pr} emit?
die eine warum jene und der andere
- [35] Cur^{Adv} mihi^{D Pr} sit damno, tibi^{D Pr} sit lucrosa^{AdjN} voluptas,
warum mir dir gewinn bringend
- [36] Quam^{A Pr} socio^{AdjAbl} motu femina virque ferunt?
die gemeinsamem
- [37] Non^{Pt} bene^{Adv} conducti^{N PerPas} vendunt periuria testes,
nicht gut angeworbene
- [38] Non^{Pt} bene^{Adv} selecti^{G PerPas} iudicis arca patet.
nicht gut des ausgewählten
- [39] Turpe^{AdjN} reos empta^{N PerPas} miseros^{AdjA} defendere lingua;
schändlich erkaufte elende
- [40] Quod^{N Pr} faciat magni,^{AdjG} turpe^{AdjN} tribunal, opes;
dass hoch an Wert, schändlich
- [41] Turpe^{AdjN} tori reditu census augere paternos;^{AdjA}
schändlich väterliche,
- [42] Et^{Kon} faciem lucro prostituiss^{AdjA} suam.
und die eigene.
- [43] Gratia pro^{Prp} rebus merito^{Adv} debetur inemptis;^{Abl PerPas}
für mit Recht nicht gekauften;
- [44] Pro^{Prp} male^{Adv} conducto^{Abl PerPas} gratia nulla^{AdjN} toro.
für schlecht angemietetem kein
- [45] Omnia^{AdjA} conductor solvit; mercede soluta^{Abl PerPas}
alles bezahlt worden

[46] Non^{Pt} manet officio debitor ille^N tuo.^{AdjD}
nicht jener deinem.

[47] Parcite, formosae,^{AdjV} pretium pro^{Prp} nocte pacisci;

[48] Non^{Pt} habet eventus sordida^{AdjN} praeda bonos.^{AdjA}
nicht ihr Schönen, für schmutzige gute.

[49] Non^{Pt} fuit armillas tanti^{Adv} pepigisse Sabinas,^{AdjA}
nicht so viel wert sabinerische,

[50] Ut^{Kon} premerent sacrae^{AdjG} virginis arma caput;
dass der heiligen

[51] E^{Prp} quibus^{Abl} exierat, traiecit viscera ferro
aus denen

[52] Filius, et^{Kon} poenae causa monile fuit.
und

[53] Nec^{Kon} tamen^{Pt} indignum^{AdjN} est a^{Prp} divite^{AdjAbl} praemia posci;
und nicht doch unwürdig von dem Reichen

[54] Munera poscenti^D quod^A dare possit, habet.
dem Fordernden was

[55] Carpite de^{Prp} plenis^{AdjAbl} pendentes^A vitibus uvas;
von vollen hängende

[56] Praebeat Alcinoi poma benignus^{AdjN} ager!
gütiger

[57] Officium pauper^{AdjN} numeret studiumque fidemque;
der Arme

[58] Quod^A quis^N habet, dominae conferat omne^{AdjA} suae.^D
was wer auch immer alles seiner.

[59] Est quoque^{Pt} carminibus meritas^A celebrare puellas
auch verdiente

[60] Dos mea,^{AdjN} quam^A volui, nota^{AdjN} fit arte mea.^{AdjAbl}
meine; welche bekannt meine.

[61] Scindentur vestes, gemmae frangentur et^{Kon} aurum;
und

[62] Carmina quam^N tribuent, fama perennis^{AdjN} erit.
was dauerhaft

[63] Nec^{Kon} dare, sed^{Kon} pretium posci dedignor et^{Kon} odi;
und nicht sondern und

[64] Quod^A nego poscenti,^D desine velle, dabo!
was dem Fordernden,

Gedicht 11

- [1] Colligere incertos^{AdjA} et^{Kon} in^{Prp} ordine ponere crines
- [2] Docta^N PerPas neque^{Kon} ancillas inter^{Prp} habenda^N Fu1PasGdv Nape,
gelehrt und nicht unter zu rechnen
- [3] Inque^{PrpKon} ministeriis furtivae^{AdjG} cognita^N PerPas noctis
und in der heimlichen bekannt geworden
- [4] Utilis^{AdjN} et^{Kon} dandis^{Abl} Fu1PasGdv ingeniosa^{AdjN} notis
nützlich und zum zu gebenden erfindungsreich
- [5] Saepe^{Adv} venire ad^{Prp} me^A Pr dubitantes^A PräAkt hortata^N PerAkt Corinnam,
oft zu mir zögernd seiend ermutigt habend
- [6] Saepe^{Adv} laboranti^D PräAkt fida^{AdjN} reperta^N PerPas mihi^D Pr —
oft dem Leidenden treu gefunden worden mir
- [7] Accipe et^{Kon} ad^{Prp} dominam peraratas^A PerPas mane^{Adv} tabellas
und zu durch geschriebene früh
- [8] Perfer et^{Kon} obstantes^A PräAkt sedula^{AdjN} pelle moras!
und sich entgegen stellende emsige
- [9] Nec^{Kon} silicum venae nec^{Kon} durum^{AdjN} in^{Prp} pectore ferrum,
und nicht und nicht hartes in
- [10] Nec^{Kon} tibi^D Pr simplicitas ordine maior^{AdjNKmp} adest.
noch dir größer
- [11] Credibile^{AdjN} est et^{Kon} te^A Pr sensisse Cupidinis arcus —
glaubhaft auch dich
- [12] In^{Prp} me^A Pr militiae signa tuere tuae!^{AdjG}
an mir deiner!
- [13] Si^{Kon} quaeret quid^A Pr agam, spe noctis vivere dices;
wenn was
- [14] Cetera^{AdjN} fert blanda^{AdjN} cera notata^{Abl} PerPas manu.
das Übrige schmeichelnde gezeichnet worden
- [15] Dum^{Kon} loquor, hora fugit. vacuae^{AdjD} bene^{Adv} redde tabellas,
während der Mußigen gut
- [16] Verum^{Pt} continuo^{Adv} fac tamen^{Pt} illa^N Pr legat.
aber sofort doch jene
- [17] Adspicias oculos mando frontemque legentis;^G PräAkt
der Lesenden;
- [18] Et^{Kon} tacito^{AdjAbl} vultu scire futura^{AdjA} licet.
und mit stillem Zukünftiges
- [19] Nec^{Kon} mora, perlectis^{Abl} PerPas rescribat multa,^{AdjA} iubeto;
und nicht durch gelesen worden vieles,

- [20] Odi, cum^{Kon} late^{Adv} splendida^{AdjN} cera vacat.
wenn weit glänzende
- [21] Conprimat ordinibus versus, oculosque moretur
- [22] Margine in^{Prp} extremo^{AdjAbl} littera rasa^N meos^{AdjA}
in äußersten gekratzt geschabt meine.
- [23] Quid^{Pr} digitos opus est graphio lassare tenendo?^{Abl}
wozu
- [24] Hoc^N habeat scriptum^N tota^{AdjN} tabella 'veni!'
dies geschrieben ganz
- [25] Non^{Pt} ego^N victrices^{AdjA} lauro redimire tabellas
nicht ich siegreiche
- [26] Nec^{Kon} Veneris media^{AdjAbl} ponere in^{Prp} aede morer.
noch der Mitte in
- [27] Subscribam: 'Veneri fidas^{AdjA} sibi^D Naso ministras
treue sich selbst
- [28] Dedicat, at^{Kon} nuper^{Adv} vile^{AdjN} fuistis acer.^{AdjN}
aber kürzlich gemein hart.'

Gedicht 12

- [1] Flete meos^{AdjA} casus — tristes^{AdjN} rediere tabellae
meine traurige
- [2] Infelix^{AdjN} hodie^{Adv} littera posse negat.
unglücklich heute
- [3] Omina sunt aliquid,^N modo^{Adv} cum^{Kon} discedere vellet,
etwas; soeben als
- [4] Ad^{Prp} limen digitos restitit icta^N Nape.
an angestoßen worden
- [5] Missa^N foras^{Adv} iterum^{Adv} limen transire memento
hinaus geschickt worden nach draußen wieder
- [6] Cautius^{AdvKmp} atque^{Kon} alte^{Adv} sobria^{AdjN} ferre pedem!
vorsichtiger und hoch nüchtern
- [7] Ite hinc,^{Adv} difficiles,^{AdjN} funebria^{AdjN} ligna, tabellae,
weg von hier, lästigen, grab feierliche
- [8] Tuque,^{NKon} negaturis^{Abl} cera referta^N notis! —
und du, zum zu verneinenden voll gestopft
- [9] Quam,^A puto, de^{Prp} longae^{AdjG} collectam^A flore cicutae
die, aus der hohen gesammelt worden
- [10] Melle sub^{Prp} infami^{AdjAbl} Corsica^{AdjAbl} misit apis.
unter schlechtem Ruf korsischem

[11] At^{Kon} tamquam^{Kon} minio^{Adv} penitus^{Adv} medicata^N PerPas^N rubebas —
 aber gleichwie tief gefärbt worden
 [12] Ille^N color^{Adv} vere^{Adv} sanguinolentus^{AdjN} erat.
 jener wahrhaft blutig gefärbt

[13] Proiectae^N PerPas^N triviis iaceatis, inutile^{AdjN} lignum,
 hin geworfen worden nutzloses
 [14] Vosque^{AKon} Pr^N rotae frangat praetereuntis^G PräAkt^N onus!
 und euch vorbei gehenden

[15] Illum^A Pr^N etiam^{Adv} qui^N Pr^N vos^A Pr^N ex^{Prp} arbore vertit in^{Prp} usum,
 den auch, der euch aus in
 [16] Convincam puras^{AdjA} non^{Pt} habuisse manus.
 reine nicht

[17] Praebuit illa^N Pr^N arbor misero^{AdjD} suspendia collo,
 jene dem Elenden

[18] Carnifici diras^{AdjA} praebuit illa^N Pr^N cruces;
 grimmige jene

[19] Illa^N Pr^N dedit turpes^{AdjA} raucis^{AdjD} bubonibus umbras,
 jene hässliche heiseren

[20] Vulturis in^{Prp} ramis et^{Kon} strigis ova tulit.
 in und

[21] His^D Pr^N ego^N Pr^N commisi nostros^{AdjA} insanus^{AdjN} amores
 diesen ich unsere wahnsinniger

[22] Molliaque^{AdjAKon} ad^{Prp} dominam verba ferenda^A GdvFu1Pas^N dedi?
 weiche und zu zu tragende

[23] Aptius^{AdvKmp} hae^N Pr^N capiant vadimonia garrula^{AdjN} cerae,
 passendere diese geschwätzige

[24] Quas^A Pr^N aliquis^N Pr^N duro^{AdjAbl} cognitor ore legat;
 welche irgendeiner hartem

[25] Inter^{Prp} ephemeridas melius^{AdvKmp} tabulasque iacerent,
 zwischen besser

[26] In^{Prp} quibus^{Abl} Pr^N absumptas^A PerPas^N fleret avarus^{AdjN} opes.
 in welchen vergeudet gewordene Geizhals

[27] Ergo^{Pt} ego^N Pr^N vos^A Pr^N rebus duplices^{AdjA} pro^{Prp} nomine sensi.
 folglich ich euch doppelt entsprechend

[28] Auspicii numerus non^{Pt} erat ipse^N Pr^N boni^{AdjG}.
 nicht selbst des guten.

[29] Quid_{Pr} **precer** **iratus**,^N **nisi**^{Kon} **vos**^A **cariosa**^{AdjN} **senectus**
 was zornig geworden, wenn nicht euch morsch

[30] **Rodat**, **et**^{Kon} **inmundo**^{AdjAbl} **cera sit alba**^{AdjN} **situ**?
 und schmutzigen weiß

Gedicht 13

[1] **Iam**^{Adv} **super**^{Prp} **oceanum venit a**^{Prp} **seniore**^{AdjAblKmp} **marito**
 schon über von älteren

[2] **Flava**^{AdjN} **pruinoso**^{AdjAbl} **quae**^N **vehit axe diem**.
 blonde bereiften welche

[3] 'Quo^{Adv} **properas**, **Aurora? mane!** — **sic**^{Pt} **Memnonis umbris**
 wohin so

[4] **Annua**^{AdjA} **sollemni**^{AdjAbl} **caede parentet avis!**
 jährliche feierlichen

[5] **Nunc**^{Adv} **iuvat in**^{Prp} **teneris**^{AdjAbl} **dominae iacuisse lacertis;**
 jetzt in zarten

[6] **Si**^{Kon} **quando**,^{Adv} **lateri nunc**^{Adv} **bene**^{Adv} **iuncta**^N **meo**^{AdjD} **est**.
 wenn jemals, jetzt gut verbunden worden meiner

[7] **Nunc**^{Adv} **etiam**^{Adv} **somni pingues**^{AdjN} **et**^{Kon} **frigidus**^{AdjN} **aer**,
 jetzt auch schwere und kalte

[8] **Et**^{Kon} **liquidum**^{AdjN} **tenui**^{AdjAbl} **guttare cantat avis**.
 und klaren dünnen

[9] Quo^{Adv} **properas**, **ingrata**^{AdjV} **viris**, **ingrata**^{AdjV} **puellis?**
 wohin undankbare undankbare

[10] **Roscida**^{AdjN} **purpurea**^{AdjAbl} **supprime lora manu!**

[11] **Ante**^{Prp} **tuos**^{AdjA} **ortus melius**^{AdvKmp} **sua**^{AdjA} **sidera servat**
 vor deinen besser seine eigenen

[12] **Navita nec**^{Kon} **media**^{AdjAbl} **nescius**^{AdjN} **errat aqua;**
 und nicht im mittleren unwissend

[13] **Te**^{Abl} **surgit** **quamvis**^{Kon} **lassus**^{AdjN} **veniente**^{Abl} **viator**,
 bei deinem obwohl müde kommend seienden

[14] **Et**^{Kon} **miles saevas**^{AdjA} **aptat ad**^{Prp} **arma manus**.
 und wilde zu

[15] **Prima**^{AdjA} **bidente vides oneratos**^A **arva colentes**,^A
 zuerst beladen gewesene bebauende;

[16] **Prima**^{AdjA} **vocas tardos**^{AdjA} **sub**^{Prp} **iuga panda**^{AdjA} **boves**.
 zuerst langsame unter gebogene

- [17] Tu^N_{Pr} pueros somno fraudas tradisque magistris,
du
- [18] Ut^{Kon} subeant tenerae^{AdjN} verbera saeva^{AdjA} manus;
damit zarte grausame
- [19] Atque^{Kon} vades sponsum^A_{Spn} stultos^{AdjA} ante^{Prp} Atria mittis,
und auch dumme vor
- [20] Unius^{AdjG} ut^{Kon} verbi grandia^{AdjA} damna ferant.
eines damit große
- [21] Nec^{Kon} tu^N_{Pr} consulto, nec^{Kon} tu^N_{Pr} iucunda^{AdjN} diserto;^{AdjD}
und nicht du und nicht du angenehm dem Beredsamen;
- [22] Cogitur ad^{Prp} lites surgere uterque^N_{Pr} novas.^{AdjA}
zu jeder beide neue.
- [23] Tu,^N_{Pr} cum^{Kon} femine^{AdjN} possint cessare labores,
du, wenn weibliche
- [24] Lanificam^{AdjA} revocas ad^{Prp} sua^{AdjA} pensa manum.
wolle spinnende zu ihren eigenen
- [25] Omnia^{AdjA} perpeterer — sed^{Kon} surgere mane^{Adv} puellas,
alles aber früh
- [26] Quis^N_{Pr} nisi^{Kon} cui^D_{Pr} non^{Pt} est ulla^{AdjN} puella ferat?
wer außer dem welchem nicht irgendein
- [27] Optavi quotiens,^{Adv} ne^{Kon} nox tibi^D_{Pr} cedere vellet,
wie oft, dass nicht dir
- [28] Ne^{Kon} fugerent vultus sidera mota^N_{PerPas} tuos!^{AdjA}
dass nicht bewegt gewordene deine!
- [29] Optavi quotiens,^{Adv} aut^{Kon} ventus frangeret axem,
wie oft, oder
- [30] Aut^{Kon} caderet spissa^{AdjAbl} nube retentus^N_{PerPas} equus!
oder dichten zurückgehalten wordener
- [31] Invida,^{AdjV} quo^{Adv} properas? quod^{Kon} erat tibi^D_{Pr} filius ater,^{AdjN}
Neidische, wohin weil dir schwarz,
- [32] Materni^{AdjG} fuerat pectoris ille^N_{Pr} color.
des mütterlichen jener
- [33] Tithono vellem de^{Prp} te^{Abl}_{Pr} narrare liceret;
über dich
- [34] Fabula non^{Pt} caelo turpior^{AdjNKmp} ulla^{AdjN} foret.
nicht schändlicher irgendeine
- [35] Illum^A_{Pr} dum^{Kon} refugis, longo^{AdjAbl} quia^{Kon} grandior^{AdjNKmp} aevo,
jenen während durch langes weil älter
- [36] Surgis ad^{Prp} invisas^A_{PerPas} a^{Prp} sene mane^{Adv} rotas.
zu verhasste gewordene von früh
- [37] At^{Kon} si,^{Kon} quem^A_{Pr} mavis, Cephalum complexa^N_{PerPas} teneres,
aber wenn, welchen umschlungen habend

[38] Clamares: "lente^{Adv} currite, noctis equi! "

"langsam

[39] Cur^{Adv} ego^N plectar amans,^N si^{Kon} vir tibi^D marcet ab^{Prp} annis?

warum ich liebend seiender, wenn dir durch

[40] Num^{Pt} me^A nupsisti conciliante^{Abl} seni?

etwa mich vermittelnd seiendem

[41] Adspice, quot^{Pr} somnos iuveni donarit amato^D

wie viele dem Geliebten

[42] Luna! — neque^{Kon} illius^G forma secunda^{AdjN} tuae.^G

und nicht dessen zweitrangig der deinen.

[43] Ipse^N deum genitor, ne^{Kon} te^A tam^{Adv} saepe^{Adv} videret,

er selbst damit nicht dich so oft

[44] Commisit noctes in^{Prp} sua^{AdjA} vota duas.^{AdjA}

in seine eigenen zwei.'

[45] lurgia finieram. scires audisse: rubebat —

[46] Nec^{Kon} tamen^{Pt} adsueto^{Abl} tardius^{AdvKmp} orta^N dies!

und nicht doch dem Gewohnten langsamer aufgestiegen gewordener

Gedicht 14

[1] Dicebam 'medicare tuos^{AdjA} desiste capillos! '

deine

[2] Tingere quam^{Pr} possis, iam^{Adv} tibi^D nulla^{AdjN} coma est.

welche schon dir kein

[3] At^{Kon} si^{Kon} passa^N fores, quid^N erat spatiosius^{AdjNKmp} illis?^{Abl}

aber wenn zugelassen habend was geräumiger als jenen?

[4] Contigerant imum,^{AdjA} qua^{Pr} patet usque,^{Adv} latus.

[5] Quid^{Pr} quod^{Kon} erant tenues,^{AdjN} et^{Kon} quos^A ornare timeres?

was, dass fein, und welche

[6] Vela colorati^N qualia^N Seres habent,

gefärbte wie solche

[7] Vel^{Kon} pede quod^N gracili^{AdjAbl} deducit aranea filum,

oder was zarten

[8] Cum^{Kon} leve^{AdjA} deserta^A sub^{Prp} trabe nectit opus.

wenn leichtes verlassen gewordenes unter

[9] Nec^{Kon} tamen^{Pt} ater^{AdjN} erat nec^{Kon} erat tamen^{Pt} aureus^{AdjN} ille,^N

und nicht doch schwarz und nicht doch golden jener,

[10] Sed,^{Kon} quamvis^{Kon} neuter^{AdjN} mixtus^N uterque^N color —

aber, obwohl keiner von beiden, gemischt gewordener jeder von beiden

[11] Qualem^A clivosae^{AdjG} madidis^{AdjAbl} in^{Prp} vallibus Idae

wie solchen der hangigen feuchten in

[12] Ardua^{AdjN} derepto^{Abl PerPas} cortice cedrus habet.
Hohes ab gerissen er

[13] Adde, quod^{A Pr} et^{Kon} dociles^{AdjN} et^{Kon} centum^{Adj} flexibus apti^{AdjN}
dass und fügsam und hundert passend

[14] Et^{Kon} tibi^{D Pr} nullius^{G Pr} causa doloris erant.
und dir keines

[15] Non^{Pt} acus abruptit, non^{Pt} vallum pectinis illos.^{A Pr}
nicht nicht nicht sie.

[16] Ornatrix tuto^{AdjAbl} corpore semper^{Adv} erat;
mit sicherem immer

[17] Ante^{Prp} meos^{AdjA} saepe^{Adv} est oculis ornata^{N PerPas} nec^{Kon} umquam^{Adv}
vor meine oft geschmückt geworden und nicht jemals

[18] Brachia derepta^{Abl PerPas} saucia^{AdjA} fecit acu.
ab gerissen er verwundet

[19] Saepe^{Adv} etiam^{Adv} nondum^{Adv} digestis^{Abl PerPas} mane^{Adv} capillis
oft auch noch nicht geordneten morgens

[20] Purpureo^{AdjAbl} iacuit semisupina^{AdjN} toro.
purpurnem halb rücklings

[21] Tum^{Adv} quoque^{Adv} erat neglecta^{N PerPas} decens^{AdjN} ut^{Kon} Threcia^{AdjV} Bacche,
damals auch vernachlässigt geworden anmutig, wie thrakisch er

[22] Cum^{Kon} temere^{Adv} in^{Prp} viridi^{AdjAbl} gramine lassa^{AdjN} iacet.
wenn unbedacht auf grünem müde

[23] Cum^{Kon} graciles^{AdjN} essent tamen^{Adv} et^{Kon} lanuginis instar,
als schlank zarte dennoch und

[24] Heu, ij male^{Adv} vexatae^{N PerPas} quanta^{A Pr} tulere comae!
wehe, schlecht malträtiert gewordene wie viel

[25] Quam^{A Pr} se^{A Pr} prae buerunt ferro patienter^{Adv} et^{Kon} igni,
wie sich geduldig und

[26] Ut^{Kon} fieret torto^{Abl PerPas} nexilis^{AdjN} orbe sinus!
damit gedrehtem geflochtener

[27] Clamabam: 'scelus est istos,^{A Pr} scelus urere crines!
diese da,

[28] Sponte decent; capiti, ferrea^{AdjV} parce tuo!^{AdjD}
Eiserne, deinem!

[29] Vim procul^{Adv} hinc^{Adv} remove! non^{Pt} est, qui^{N Pr} debeat uri;
weit von hier nicht der

[30] Erudit admotas^{A PerPas} ipse^{N Pr} capillus acus.'
heran gebrachte selbst

[31] Formosae^{AdjN} periere comae — quas^{A Pr} vellet Apollo,
schöne welche

- [32] Quas^A_{Pr} vellet capiti Bacchus inesse suo!^{AdjD}
welche seinem!
- [33] Illis^D_{Pr} contulerim, quas^A_{Pr} quondam^{Adv} nuda^{AdjN} Dione
jenen welche einst nackt
- [34] Pingitur ument^{AdjAbl} sustinuisse manu.
feucht er
- [35] Quid_{Pr} male^{Adv} dispositos^A_{PerPas} quereris periisse capillos?
warum schlecht geordnete
- [36] Quid_{Pr} speculum maesta^{AdjAbl} ponis, inepta,^{AdjV} manu?
warum trauriger Törin,
- [37] Non^{Pt} bene^{Adv} consuetis^{Abl}_{PerPas} a^{Prp} te^{Abl}_{Pr} spectaris ocellis;
nicht gut gewohnten von dir
- [38] Ut^{Kon} placeas, debes inmemor^{AdjN} esse tui.^G_{Pr}
damit nicht gedenkend deiner.
- [39] Non^{Pt} te^A_{Pr} cantatae^N_{PerPas} laeserunt paelicis herbae,
nicht dich besungene
- [40] Non^{Pt} anus Haemonia^{AdjAbl} perfida^{AdjN} lavit aqua;
nicht hämonischem trügerische
- [41] Nec^{Kon} tibi^D_{Pr} vis morbi nocuit — procul^{Adv} omen abesto! —
und nicht dir fern
- [42] Nec^{Kon} minuit densas^{AdjA} invida^{AdjN} lingua comas.
und nicht dichte neidische
- [43] Facta^N_{PerPas} manu culpaque tua^{AdjAbl} dispendia sentis;
Gemachte deiner
- [44] Ipsa^N_{Pr} dabas capiti mixta^A_{PerPas} venena tuo.^{AdjD}
selbst gemischte deinem.
- [45] Nunc^{Adv} tibi^D_{Pr} captivos^{AdjA} mittet Germania crines;
jetzt dir gefangene
- [46] Tuta^{AdjN} triumphatae^G_{PerPas} munere gentis eris.
sicher der besieigten
- [47] Oj quam^{Adv} saepe^{Adv} comas aliquo^{Abl}_{Pr} mirante^{Abl}_{PräAkt} rubebis,
o wie oft von irgendwem bewundernd seiend
- [48] Et^{Kon} dices: 'empta^{Abl}_{PerPas} nunc^{Adv} ego^N_{Pr} merce probor,
und gekauft er jetzt ich
- [49] Nescio quam^A_{Pr} pro^{Prp} me^{Abl}_{Pr} laudat nunc^{Adv} iste^N_{Pr} Sygambam.
welche statt mir jetzt dieser

- [50] Fama tamen^{Adv} memini cum^{Kon} fuit ista^N mea.^{AdjN}
dennoch als jene meine.'
- [51] Me^A miserum!^{AdjA} lacrimas male^{Adv} continet oraque dextra^{AdjAbl}
mich elenden! schlecht mit der rechten
- [52] Protegit ingenuas^{AdjA} picta^{Abl} PerPas rubore genas.
frei geborene bemalt er
- [53] Sustinet antiquos^{AdjA} gremio spectatque capillos,
alte
- [54] Eij mihi,^D non^{Pt} illo^{Abl} munera digna^{AdjN} loco!
wehe mir, nicht jenem würdig
- [55] Collige cum^{Prp} vultu mentem! reparabile^{AdjN} damnum est.
mit wieder herstellbar es
- [56] Postmodo^{Adv} nativa^{AdjN} conspiciere coma.
späterhin angeborene

Gedicht 15

- [1] Quid^{Pr} mihi^D Livor edax,^{AdjV} ignavos^{AdjA} obicis annos,
was mir gefräßiger, träge
- [2] Ingeniique vocas carmen inertis^{AdjG} opus;
des tragen
- [3] Non^{Pt} me^A more patrum, dum^{Kon} strenua^{AdjN} sustinet aetas,
nicht mich solange tatkräftige
- [4] Praemia militiae pulverulenta^{AdjA} sequi,
staubige
- [5] Nec^{Kon} me^A verbosas^{AdjA} leges ediscere nec^{Kon} me^A
und nicht mich wortreiche und nicht mich
- [6] Ingrato^{AdjD} vocem prostituisset foro?
undankbarem
- [7] Mortale^{AdjN} est, quod^A quaeris, opus. mihi^D fama perennis^{AdjN}
sterbliche was mir dauernder
- [8] Quaeritur, in^{Prp} toto^{AdjAbl} semper^{Adv} ut^{Kon} orbe canar.
in ganzem immer damit
- [9] Vivet Maeonides, Tenedos dum^{Kon} stabit et^{Kon} Ide,
solange und
- [10] Dum^{Kon} rapidas^{AdjA} Simois in^{Prp} mare volvet aquas;
solange schnelle in
- [11] Vivet et^{Kon} Ascræus, dum^{Kon} mustis uva tumebit,
auch solange

[12] Dum^{Kon} cadet incurva^{AdjAbl} falce resecta^N PerPas Ceres.
solange gebogen er zurück geschnittene
[13] Battia^Ddes semper^{Adv} toto^{AdjAbl} cantabitur orbe;
immer ganzem

[14] Quamvis^{Kon} ingenio non^{Pt} valet, arte valet.

obwohl nicht
[15] Nulla^{AdjN} Sophocleo^{AdjAbl} veniet iactura cothurno;
kein sophokleischem

[16] Cum^{Prp} sole et^{Kon} luna semper^{Adv} Aratus erit;
mit und immer

[17] Dum^{Kon} fallax^{AdjN} servus, durus^{AdjN} pater, inproba^{AdjN} lena
solange trügerisch er hart er schamlose

[18] Vivent et^{Kon} meretrix blanda, AdjN Menandros erit;
auch schmeichelnde,

[19] Ennius arte carens^N PräAkt animosique^{AdjGKon} Accius oris
entbehrend seiend und des mutigen

[20] Casurum^A Fu1Akt nullo^{AdjAbl} tempore nomen habent.
fallen werdend es zu keiner

[21] Varronem primamque^{AdjAKon} ratem quae^N Pr nesciet aetas,
erste und welche

[22] Aureaque^{AdjAKon} Aesonio^{AdjD} terga petita^A PerPas duci?
goldene und aesonischem erstrebte

[23] Carmina sublimis^{AdjG} tunc^{Adv} sunt peritura^N Fu1Akt Lucreti,
des erhabenen dann zugrunde gehen werdend

[24] Exitio terras cum^{Kon} dabit una^{AdjN} dies;
wenn eine

[25] Tityrus et^{Kon} segetes Aeneiaque^{AdjAKon} arma legentur,
und aeneische und

[26] Roma triumphati^G PerPas dum^{Kon} caput orbis erit;
des besieigten solange

[27] Donec^{Kon} erunt ignes arcusque Cupidinis arma,
solange

[28] Discentur numeri, culte^{AdjV} Tibulle, tui, AdjN
gepflegter deine;

[29] Gallus et^{Kon} Hesperii^{AdjD} et^{Kon} Gallus notus^{AdjN} Eois, AdjD
und den Westlichen und bekannt den Östlichen,

[30] Et^{Kon} sua^{AdjN} cum^{Prp} Gallo nota^{AdjN} Lycoris erit.
und ihre eigene mit bekannt

[31] Ergo, Pt cum^{Kon} silices, cum^{Kon} dens patientis^G PräAkt aratri
also, wenn wenn duldenden

[32] Depereant aevo, carmina morte carent.

[33] Cedant carminibus reges regumque triumph,

[34] Cedat et^{Kon} auriferi^{AdjG} ripa benigna^{AdjN} Tagi!
und des Gold Tragenden gütiges

[35] Vilia^{AdjA} miretur vulgus; mihi^D Pr^{Pr} flavus^{AdjN} Apollo
Geringes mir blonder

[36] Pocula Castalia^{AdjAbl} plena^{AdjA} ministret aqua,
mit dem kastalischen volle

[37] Sustineamque coma metuentem^A PräAkt^{PräAkt} frigora myrtum,
fürchtend

[38] Atque^{Kon} a^{Prp} sollicito^{AdjAbl} multus^{AdjN} amante legar!
und auch von besorgten oft

[39] Pascitur in^{Prp} vivis^{AdjAbl} Livor; post^{Prp} fata quiescit,
an den Lebenden nach

[40] Cum^{Kon} suus^{AdjN} ex^{Prp} merito quemque^A Pr^{Pr} tuetur honos.
wenn sein eigener aus jeden

[41] Ergo^{Pt} etiam^{Adv} cum^{Kon} me^A Pr^{Pr} supremus^{AdjN} adederit ignis,
also auch wenn mich äußerster

[42] Vivam, parsque mei^G Pr^{Pr} multa^{AdjN} superstes^{AdjN} erit.
meiner viel überlebend